

Glossary of English-Spanish Financial Terms

Glossary of English-Spanish Financial Terms: Introduction

Since its inception, the Consumer Financial Protection Bureau (CFPB) has provided consumers with numerous ways to make their voices heard. Consumers nationwide have engaged with the CFPB through public hearings, listening events, roundtables, town halls, its Web site (consumerfinance.gov), and its Consumer Response system. The CFPB has also sought input from a range of financial education stakeholders about challenges consumers face, effective tools in overcoming those challenges, and ways the CFPB can improve the financial decision-making process of consumers by helping them better navigate the marketplace of financial products and services. This engagement strengthens the CFPB's understanding of current issues in the consumer financial marketplace and informs its work.

The CFPB understands that this engagement is strengthened by efforts to include limited English proficient persons (individuals who do not speak English as their primary language and who have a limited ability to speak, write, or understand English). According to data from the U.S. Census Bureau (the most recent 2013 American Community Survey), approximately 61.6 million individuals, foreign and U.S. born, spoke a language other than English at home. While the majority of these individuals also spoke English with native fluency or very well, about 41 percent (25.1 million individuals) were considered limited English proficient (LEP). Studies conducted by federal agencies and other stakeholders have highlighted that receipt of materials in consumers' native languages is essential to increasing these consumers' knowledge about financial products and services.

This glossary of common financial terms was created and is used by the CFPB for translating consumer education materials from English to Spanish. The CFPB is publicly sharing it to expand access to financial information among limited English proficient persons. It is the vision of the CFPB that other stakeholders seeking to financially educate or serve limited English proficient consumers may use the glossary of terms as a resource. The glossary of terms is not mandated, nor is it guidance or a requirement for any stakeholder.

The CFPB offers many more resources for the limited English proficient consumer, including:

- Publications in multiple languages at <https://pueblo.gpo.gov/CFPBPubs/CFPBPubs.php>
- CFPB en Español, consumerfinance.gov/es/
- Limited English proficient persons can submit complaints to the CFPB in more than 180 languages via telephone at 855-411-2372
- CFPB resources for financial educators at consumerfinance.gov/adult-financial-education

The CFPB is a 21st century agency that helps consumer finance markets work by making rules more effective, by consistently and fairly enforcing those rules, and by empowering consumers to take more control over their economic lives. To learn more and access additional resources, visit consumerfinance.gov.

Glossary

ENGLISH	ESPAÑOL
Numeric	
1-4 family rider	Cláusula adicional para viviendas de 1-4 unidades
401(k)	[Plan] 401(k)
529 plan	[Plan] 529
A	
Abandonment	Abandono
Abandoned	Abandonado
Abatement	Reducción, extinción, disminución, rebaja, deducción, dependiendo el contexto
Ability to pay	Capacidad de pago
Ability to repay	Capacidad de reembolso
Abrogate	Derogar (una norma), abrogar (una ley), anular, revocar, dependiendo el contexto
Absolute title	Título absoluto, título de plena propiedad
Abstract update	Actualización de la declaración (de fincas)
Abusive practice	Práctica abusiva
Academic programs	Programas académicos
Acceleration	Vencimiento anticipado
Acceleration clause	Cláusula de vencimiento anticipado
Acceleration letter	Carta de aceleración
Access	Acceder a
Account	Cuenta
Accountant(s)	Contador(es), contable(s)
Accrued	Acumulado, devengado
ACH (Automated Clearing House) transfers	Transferencias ACH, pagos ACH
Acknowledgement	Reconocimiento, acuse de recibo, dependiendo el contexto
Acknowledgement of receipt	Acuse de recibo
Acknowledgement, certificate of	Acta notarial

ENGLISH	ESPAÑOL
Acquittal	Absolución, descargo, exoneración
Act (as in: Dodd-Frank Act)	Ley (como Ley Dodd-Frank)
Act of God	Causa fortuita / de fuerza mayor
Action plan	Plan de acción
Active military duty	Servicio militar activo
Actual cash value	Valor actual
Addendum	Anexo
Additional principal payment	Pago adicional (hacia el capital)
Add-ons	Extras
Addressee	Destinatario
Adjustable interest rate (AIR) table	Tabla de tasa de interés ajustable (tia)
Adjustable payment (AP) table	Tabla de pagos ajustable
Adjustable rate	Tasa de interés ajustable, tasa ajustable
Adjustable rate mortgage (ARM)	Hipoteca con tasa de interés ajustable
Adjustable rate note	Pagaré con tasa de interés ajustable
Adjustable rate rider	Cláusula adicional sobre tasa de interés ajustable
Adjuster	Ajustador
Adjustment date	Fecha de ajuste
Adjustment interval, adjustment period	Intervalo de ajuste, periodo de ajuste
Administration for Community Living (ACL)	Administración para la Vida Comunitaria (ACL, por sus siglas en inglés)
Administration on Aging (AOA)	Administración de Asuntos sobre la Vejez (AOA, por sus siglas en inglés)
Administrative law judge	Juez de derecho administrativo
Administrative orders	Ordenes administrativas
Administrative rules	Disposiciones administrativas
Adult Protective Services (APS)	Servicios Protectores para Mayores y Personas Dependientes (APS, por sus siglas en inglés)
Advance directives	Voluntades anticipadas, directrices anticipadas
Adverse action	Medida adversa, acción adversa
Advocacy group	Grupo de apoyo

ENGLISH	ESPAÑOL
Affidavit	Declaración jurada
Affinity fraud	Fraude por afinidad
Affirmative steps	Medidas afirmativas, medidas de acción positiva, medidas especiales
Afford	Permitirse, permitirse pagar, poder pagar, poder de compra, costear, dependiendo el contexto
Affordability analysis	Análisis de la capacidad de pago
Affordability analyzer	Analizador de capacidad de pago
Affordable	Asequible
Affordable housing	Vivienda a precio asequible
Age Discrimination Act of 1975	Ley de Discriminación por Motivos de Edad de 1975
Agency	Agencia
Agent	Agente
Agreement	Acuerdo, contrato
Agreement of sale	Contrato de compraventa
Aid and Attendance (A&A)	Ayuda and Asistencia (A&A, por sus siglas en inglés)
Alien authorized to work	Extranjero con autorización para trabajar
Alimony	Pensión alimenticia
Allegation	Alegación, alegato
Allege	Alegar, acusar
Allocate	Asignar
Allowable debt payments	Pagos de deuda permitidos
Alternate phone number	Número de teléfono alternativo
Amendment	Enmienda
America	Estados Unidos de América, EE.UU.
American	Estadounidense, norteamericano
American Bar Association Commission on Law and Aging	Comisión sobre la Ley y el Envejecimiento del Colegio de Abogados de EE. UU.
American dream (of homeownership)	El sueño americano (de tener casa propia)
American(s)	Americanos(as)
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley de Estadounidenses con Discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés)

ENGLISH	ESPAÑOL
Amortization	Amortización
Amortization schedule	Programa de amortización, tabla de amortización
Amortize	Amortizar
Amount	Cantidad, monto
Amount financed	Monto financiado
Annual fees	Costos anuales
Annual percentage rate (APR)	Tasa efectiva anual (APR, por sus siglas en inglés), tasa porcentual anual
Annuities	Rentas vitalicias, anualidades
Annuity	Anualidad
Anti-discrimination law	Ley antidiscriminación
Anti-discrimination provision	Disposición antidiscriminatoria
Appeal	Apelación, apelar
Appellate section	Sección de apelación
Applicable law	Ley aplicable
Applicant	Aspirante, solicitante, postulante
Application	Cumplimiento, aplicación, solicitud
Application fee	Cuota de inscripción
Apply	Solicitar, pedir
Annual Percentage Rate (APR)	Tasa Efectiva Anual (APR, por sus siglas en inglés), Tasa Porcentual Anual
Apply (as in: to apply for a job or for a license, etc.)	Solicitar, postular
Apply (as in: this benefit applies to full-time employees.)	Aplicarse
Appraisal	Tasación, valoración de la vivienda
Appraisal contingency	Contingencia de tasación
Appraisal report	Informe de tasación
Appraiser	Tasador
Appreciate	Apreciar (en valor)
Appreciation	Apreciación
Approved	Aprobado

ENGLISH	ESPAÑOL
Appurtenances	Pertenencias
APR (Annual Percentage Rate)	Tasa Efectiva Anual (APR, por sus siglas en inglés)
Arbitration	Arbitraje, mediación
Area	Área, zona
Area Median Income (AMI)	Mediana de los Ingresos del Area (AMI, por sus siglas en inglés)
Area Agency on Aging (AAA)	Agencia Local para la Tercera Edad (AAA, por sus siglas en inglés)
Arm's length transaction	transacción entre partes independientes
Arrears, arrearage(s)	Atraso(s), deuda(s) pendiente(s)
Arrest warrant	Orden de detención, orden de arresto, orden de aprehensión
Asbestos	Asbesto, amianto
Asking price	Precio inicial
Assent to decree	Orden judicial consensuada
Assert (a right)	Hacer valer (un derecho)
Assessed value	Valor fiscal, tasación fiscal
Assessing the value of the property	Avaluar la propiedad, evaluar el valor la propiedad
Assessment	Evaluación, cargo, tarifa
Assessor	Asesor
Assets	Activos, bienes
Assignee	Cesionario, beneficiario
Assignment	Asignación, cesión
Assignment of mortgage	Cesión de hipoteca
Assignor	Cedente
Assisted living	Vivienda de residencia asistida
Assisted living facility	Centro de vivienda asistida
Association for Conflict Resolution	Asociación para la Resolución de Conflictos
Assumability	Capacidad para asumir (algo)
Assumable mortgage	Hipoteca asumible
Assumption	Asunción, supuestos
Assumption agreement	Acuerdo de asunción de deuda

ENGLISH	ESPAÑOL
Assumption fee	Cargo por asunción de deuda
ATM	Cajero automático (ATM, por sus siglas en inglés)
Attachment, attachment of assets	Embargo, embargo de bienes
Attain priority	Adquirir prioridad
Attest	Certificar, atestiguar, dar fe
Attorney	Abogado, fiscal, procurador
Attorney-in-fact	Apoderado
Authoritative	Confiable (autoritario no es común)
Authorized third party	Tercera parte autorizada
Auto (or vehicle) loan	Préstamo vehicular
Auto insurance	Seguro vehicular
Automated agent	Agente automatizado
Automated agent (customer service)	Agente automatizado
Automated Teller Machine (ATM) transactions	Transacciones por cajero automático
Automated underwriting	Evaluación automatizada de la solicitud del préstamo hipotecario
Automatic bill pay system	Sistema automático de pago de facturas
Automatic mortgage payment	Pago automatizado de hipoteca
Auto-pay	Pago automático
Average	Promedio
Average payment	Pago promedio
Average price	Precio promedio
Award letter(s)	Carta(s) de adjudicación, de concesión
Award of damages	Indemnización por daños y perjuicios
Awareness	Concientización
B	
Back pay	Pagos retroactivos, salarios atrasados
Back-end ratio	Relación entre los pagos mensuales de deudas y los ingresos mensuales, ver total debt-to-income ratio
Background	Antecedentes

ENGLISH	ESPAÑOL
Background check	Verificación de antecedentes
Balance	Saldo, balance
Balance calculation method	Método de cómputo de saldo
Balance inquiry	Consulta de saldo
Balance inquiry fee	Tarifa o cargo por consulta de saldo
Balance sheet	Balance general, balance contable, estado financiero
Balance transfer fee	Costo por transferencia de saldos
Balloon loan	Préstamo con pago global, préstamo con capital diferido
Balloon mortgage	Hipoteca con pago global, hipoteca con capital diferido (balloon), hipoteca globo (balloon)
Balloon payment	Pago global, pago del capital diferido (balloon), pago globo (balloon), cuota extraordinaria
Balloon rider	Cláusula adicional sobre pago global, cláusula del capital diferido, cláusula del capital diferido (balloon), cláusula globo (balloon)
Bank	Banco
Bank account	Cuenta bancaria
Bank accounts and services	Cuentas y servicios bancarios
Bank fees	Cargos, tarifa, comisiones cobradas por el banco
Bank statement(s)	Extracto(s) bancario(s), estado(s) de cuenta
Bankruptcy	Quiebra, bancarrota
Bankruptcy discharge	Descarga por bancarrota, exoneración por bancarrota, liberarse de una deuda por bancarrota
Barred	Prescrito, expulsado, prohibido, excluido
Base income	Salario base, ingreso base
Basis point	Punto base, centésimo de punto porcentual (.01%)
Be discriminated against	Ser víctima de discriminación
Before-tax income	Ingresos antes de impuestos
Beneficial interest	Intereses beneficiosos
Beneficial owner	Usufructuario
Beneficiary	Beneficiario
Benefits card	Tarjeta de beneficios

ENGLISH	ESPAÑOL
Benefits office	Oficina de beneficios
Bilingual program coordinator	Coordinador(a) de programa bilingüe
Bill	Factura
Bill of sale	Contrato de venta
Bill payment fee	Tarifa o cargo por pago de factura
Billing cycle	Ciclo de facturación
Biweekly mortgage	Hipoteca con pago cada dos semanas
Biweekly payment	Pago cada dos semanas
Biweekly payment rider	Cláusula adicional sobre hipoteca con pago cada dos semanas
Blanket mortgage	Hipoteca colectiva
Blended rate	Tasa (de interés) combinada
Board rent	Ingresos por pagos de inquilinos
Boarder	Inquilino
Boarder income	Ingresos de inquilinos
Bona fide	De buena fe, genuino, auténtico
Bonds	Bonos
Bonus	Bonificación, incentivos
Boreholes	Perforaciones
Borrow	Pedir un préstamo, tomar un préstamo
Borrower	Prestatario, deudor
Borrower evaluation notice	Aviso de evaluación del prestatario
Borrower relocation assistance	Asistencia para la reubicación del prestatario
Borrower response package	Paquete de respuesta al prestatario
Borrower solicitation letter	Carta de solicitud, del prestatario
Borrower solicitation package	Paquete de solicitud, del prestatario
Borrower's promise to pay	Promesa de pago del prestatario
Borrowing power	Capacidad de crédito/endeudamiento
Bounced check	Cheque sin fondos
Breach letter	Carta de incumplimiento

ENGLISH	ESPAÑOL
Bridge loan	Préstamo temporal, préstamo a corto plazo
Broker(s)	Corredor(es), agente(s) de bolsa
Broker account	Cuenta de corredor
Broker's price opinion (BPO)	Avalúo del corredor (BPO, por sus siglas en inglés)
Brokerage account	Cuenta de corretaje
Budget	Presupuesto
Building code	Normativa de construcción
Building code regulations	Reglamentos de normativa de construcción
Building inspection services	Servicios de inspección de obras
Business days	Días laborales, días hábiles
Business deal	Acuerdo comercial
Business failure	Fracaso empresarial
Buydown	Reducción inicial de la tasa de interés (buydown)
Buyer	Comprador
Buyer's agent	Agente del comprador
Buying power	Poder adquisitivo, capacidad de compra
By certified mail	Por correo certificado
By-laws	Normativas, ordenanzas
C	
Campaign sign	Rótulo de campaña electoral
Cancellation fee	Cargo por cancelación, tarifa de cancelación
Cancellation rights	Derecho de cancelación
Cap	Límite máximo, tope máximo
Capacity to pay your mortgage	Capacidad de pagar su hipoteca
Capital	Capital
Capital gains	Ganancias de capital
Capitalization	Capitalización
Capitalization of arrearages	Capitalización de los atrasos, anotación, cálculo de los pagos pendientes
Capitalize	Capitalizar, anotar

ENGLISH	ESPAÑOL
Caps (interest)	Límite (interés)
Caps (payment)	Límite (pagos)
Card holder agreement	Contrato del titular de tarjeta
Card provider	Emisor de tarjetas, proveedor de tarjetas
Case	Caso, causa
Case number	Número de queja, número de reclamación
Cash	Dinero en efectivo
Cash advance fee	Tarifa por avance de dinero
Cash contribution	Aportación, contribución en efectivo
Cash reload	Recarga de efectivo
Cash reload fee	Tarifa o cargo por pago de factura
Cash reserve	Reserva de efectivo
Cash; cash on hand; cash deposit	Dinero; efectivo; depósito en efectivo
Cash flow	Flujo de caja
Cash-out refinance	Refinanciamiento con desembolso de efectivo
Cash to close	Dinero en efectivo para el cierre
CD (Certificate of Deposit)	CD (Certificado de Depósito)
Ceiling	Techo
Cell	Celda, célula
Certificate of completion	Certificado de terminación de obra
Certificate of Deposit (CD)	Certificado de Depósito (CD, por sus siglas en inglés)
Certificate of eligibility	Certificado de elegibilidad
Certificate of occupancy	Cédula de habitabilidad
Certificate of reasonable value (CRV)	Certificado de valor razonable (CRV, por sus siglas en inglés)
Certificate of veteran status	Certificado de veterano (de guerra)
CFPB (Consumer Financial Protection Bureau)	CFPB (Oficina para la Protección Financiera del Consumidor)
CFPB Divisions and Offices	Divisiones y Oficinas del CFPB
Chain of title	Cadena de títulos, tracto sucesivo
Change date	Fecha de cambio

ENGLISH	ESPAÑOL
Change frequency	Frecuencia de cambio
Change of circumstance	Cambio de circunstancias
Change orders	Órdenes de cambio
Charge	Imputación, denuncia, demanda, cargo
Charge form	Formulario de denuncia
Charge off	Calificar (una cuenta) como incobrable
Charges	Cargos, (ver <i>fees</i>)
Charging party	Parte denunciante
Charity appeals	Solicitudes de caridad, recaudación de fondos
Chattel	Propiedad, bienes inmuebles
Check	Cheque
Check register	Registro de cheques
Checkbook	Chequera
Checking account	Cuenta corriente
Child support	Manutención de los hijos
CHIML (Community Home Improvement Mortgage Loan)	CHIML (Préstamo Hipotecario para Mejoras de Viviendas en Comunidades)
Choice	Opción
Circumstances	Circunstancias
Citizen	Ciudadano
City taxes	Impuestos municipales
Civil penalty	Sanción civil, penalidad civil
Civil Rights Act of 1964	Ley de Derechos Civiles de 1964
Civil Rights Division	División de Derechos Civiles
Civil Rights Division language access plan	Plan de acceso lingüístico de la División de Derechos Civiles
Civil union	Unión civil
Claim	Reclamo, reclamación
Claimant	Demandante
Class-action lawsuit	Pleito de acción de clase, pleito de acción colectiva, demanda colectiva

ENGLISH	ESPAÑOL
Clause (in a contract)	Cláusula
Clear title	Título de propiedad carente de defectos, título limpio
Closed primary	Primaria cerrada
Closing	Cierre
Closing agent	Agente de cierre
Closing company	Compañía de cierre
Closing cost assistance program	Programa de asistencia para los costos de cierre
Closing costs	Costos de cierre, gastos de cierre
Closing date	Fecha de cierre
Closing disclosure	Declaración de cierre
Closing statement	Balance de cierre
Cloud on title	Nube sobre título, gravamen sobre un título
CLTML (Community Land Trust Mortgage Loan)	CLTML (Préstamo Hipotecario para Fideicomiso Inmobiliario Comunitario)
CMA (Comparative Market Analysis)	CMA (Análisis Comparativo de Mercado)
Co-applicant	Cosolicitante
Co-borrower	Coprestatario
Code of ethics	Código ético, código de ética
Co-debtor	Codeudor
Coerce	Coaccionar, obligar
COFI (Cost of Funds Index)	COFI (Índice de Costo de Fondos)
Cognitive decline	Deterioro cognitivo, deterioro mental
Collateral	Garantía, colateral
Collection	Cobro, colección, recaudo
College savings accounts	Cuentas de ahorro para la universidad
Combined loan-to-value	Relación combinada de préstamo - valor (cltv, por sus siglas en inglés)
Commercial bank	Banco comercial
Commercial lender	Prestamista comercial
Commercial property	Propiedad comercial

ENGLISH	ESPAÑOL
Commission	Comisión
Commit waste	Cometer daños a la propiedad
Commitment	Compromiso
Commitment letter	Carta de compromiso
Common areas	Áreas comunes
Common law	Derecho común
Community association	Asociación comunal, de vecinos
Community association dues	Cuotas de la asociación comunitaria
Community group	Grupo comunitario
Community Home Improvement Mortgage Loan (CHIML)	Préstamo Hipotecario para Mejoras de Viviendas en Comunidades (CHIML, por sus siglas en inglés)
Community Land Trust Mortgage Loan (CLTML)	Préstamo Hipotecario para Fideicomiso Inmobiliario Comunitario (CLTML, por sus siglas en inglés)
Community outreach	Alcance comunitario
Community property	Bienes compartidos, bienes gananciales, propiedad comunitaria
Community Reinvestment Act of 1977 (CRA)	Ley de Reinversión Comunitaria de 1977 (CRA, por sus siglas en inglés)
Company	Compañía, empresa
Company response (to a complaint)	Respuesta de la compañía, respuesta de la empresa
Comparative Market Analysis (CMA)	Análisis Comparativo de Mercado (CMA, por sus siglas en inglés)
Compensation	Indemnización, compensación
Complainant	Demandante
Complaint	Demanda, queja, reclamación, querrela (pr), reclamo
Complete borrower response package	Paquete de respuesta del prestatario
Complete loss mitigation application	Solicitud de mitigación de perdidas
Compliance	Conformidad, cumplimiento
Comprehensive	Completo, extensivo, amplio
Computer and internet scams	Estafa informática/por internet
Concession	Concesión
Conciliation	Conciliación

ENGLISH	ESPAÑOL
Condemnation	Expropiación (por declaración de utilidad pública), condena
Condition	Condición
Condominium	Condominio, edificio, complejo y unidad individual
Condominium owners' association	Asociación de copropietarios del condominio, asociación de condóminos
Condominium fee	Cargo de condominio, tarifa de condominio
Condominium project	Proyecto de condominio
Condominium rider	Cláusula adicional sobre condominio
Confirmation code	Código de confirmación
Confirmed successor in interest	Sucesor confirmado en interés, cesionario confirmado en interés
Conformed copy	Copia conforme al original
Conforming loan	Préstamo conforme
Consent decree	Acuerdo de avenencia, acuerdo de consentimiento
Conservation	Conservación
Conservators	Conservadores
Consortium of districts	Consortio de distritos
Construction loan	Préstamo para construcción
Constructive discharge	Despido implícito
Consumer	Consumidor
Consumer "Tell Your Story" submission	"Cuéntenos su caso", consumidor "Cuenta su Historia"
Consumer behavior	Comportamiento de los consumidores
Consumer complaint database	Base de datos de quejas de los consumidores
Consumer credit bureau	Agencia de información crediticia del consumidor, buró de crédito del consumidor
Consumer credit reporting company	Compañía de informes de crédito del consumidor
Consumer debt	Deuda del consumidor
Consumer financial products and services	Productos y servicios financieros para el consumidor
Consumer Financial Protection Bureau (CFPB)	Oficina para la Protección Financiera del Consumidor (CFPB)
Consumer financial service	Servicio financiero para el consumidor

ENGLISH	ESPAÑOL
Consumer Leasing Act of 1976	Ley de Arrendamientos del Consumidor de 1976
Consumer lender	Prestamista
Consumer loan	Préstamo de consumo
Consumer products	Productos para el consumidor
Contest	Disputar
Contingency	Contingencia
Contingency clause of sale	Cláusula de contingencia de venta
Continuation sheet	Hoja de continuación
Continued presence	Presencia continuada
Contract	Contrato
Contractor	Contratista
Conventional mortgage loan	Préstamo hipotecario convencional
Conversion	Conversión
Conversion option	Opción de conversión
Convertible adjustable rate mortgage	Hipoteca con tasa de interés ajustable y convertible
Convertible	Convertible
Convey	Transmitir
Conveyance	Traspaso
Cooling off period	Período para considerar la transacción
Cooling system	Sistema de enfriamiento
Co-op apartment	Apartamento en cooperativa
Cooperative (co-op)	Cooperativa (co-op, por sus siglas en inglés)
Cooperative (co-op) maintenance fee	Cuota de mantenimiento de cooperativa
Cooperative (co-op) project	Proyecto de cooperativa
Cooperative share	Acción, participación de la cooperativa
Cooperative share loan	Préstamo garantizado por acciones
Co-purchaser	Codeudor
Copy of signed offer letter	Copia firmada de la carta de oferta
Co-signer	Cofirmante
Cost of funds index (COFI)	Índice de costo de fondos (COFI, por sus siglas en inglés)

ENGLISH	ESPAÑOL
Costs	Costos, gastos
Counseling, guidance	Orientación, asesoramiento
Counteroffer	Contraoferta
County taxes	Impuestos del condado
Court	Tribunal, corte
Court case	Juicio
Court proceedings	Procesos jurídicos, procesos legales
Covenant	Convenio, en el contexto de condominio, ver bylaws
Covenants and agreements	Convenios y acuerdos
Coverage	Cobertura, cubierta (Puerto Rico)
Coverdell education savings accounts	Cuenta de ahorros Coverdell para la educación
Credit	Crédito
Credit analysis	Análisis de crédito
Credit card	Tarjeta de crédito
Credit counseling	Asesoría de crédito, consejería de crédito
Credit history	Historial crediticio, historial de crédito
Credit insurance	Seguro de crédito, aseguranza de crédito
Credit life insurance	Seguro de vida crédito
Credit rating	Puntaje de crédito
Credit record	Registro de crédito
Credit report	Informe de crédito
Credit report authorization	Autorización de informe de crédito, autorización de reporte de crédito
Credit report dispute	Impugnación de un informe de crédito, disputar el reporte de crédito
Credit reporting company	Compañía de reporte de crédito
Credit score	Puntaje crediticio, puntuación de crédito, puntaje crediticio
Credit union	Cooperativa de crédito
Creditor	Acreeedor
Creditworthy	Solvencia crediticia, solvente

ENGLISH	ESPAÑOL
Criminal justice	Justicia penal, justicia criminal
Criminal section	Sección penal
CRV (Certificate of Reasonable Value)	CRV (Certificado de Valor Razonable)
Cushion	Respaldo
Current	Actual
Current index	Índice vigente
Current monthly expenses	Gastos mensuales actuales
Curtailment	Restricción, reducción
Customer education group	Grupo de educación al consumidor
Customer service	Servicio de atención al cliente
Customer service fee	Tarifa o cargo por servicio al cliente
Cut work hours	Reducción de horas laborales
D	
DASP (Distressed Asset Sales Program)	DASP (Programa de Venta de Activos Dañados)
Date available (Remittance Rule)	Fecha disponible
Date of disbursement	Fecha de desembolso, fecha de emisión
Date issued	Fecha de emisión
DDLPI (Due Date of Last Paid Installment)	DDLPI (Fecha de Vencimiento del Ultimo Plazo)
Death	Muerte, defunción
Death certificate	Certificado de defunción
Debit card	Tarjeta de débito, tarjeta débito
Debt	Deuda
Debt collection	Cobro de deudas
Debt collector	Cobrador de deudas (individuo o empresa)
Debt management	Manejo de deudas, gestión de deudas
Debt relief	Asistencia para la reducción de deuda, alivio de deuda
Debt settlement	Liquidación de deuda, pago de la deuda, negociación de deuda
Debt settlement company	Compañía de negociación de deudas

ENGLISH	ESPAÑOL
Debtor	Deudor
Debt-to-Income Ratio (DTI)	Relación Deuda-Ingreso (DTI, por sus siglas en inglés)
Decree	Sentencia
Deductible	Deducible
Deductible levels	Niveles de deducible
Deduction	Deducción
Deed	Escritura, título de inmueble
Deed of trust	Escritura de fideicomiso
Deed-in-lieu of foreclosure	Escritura en lugar de ejecución hipotecaria
Default	Incumplimiento, atraso (de pago)
Default judgment	Fallo/sentencia en rebeldía (por falta de comparecencia)
Defendant	Demandado
Deferral	Aplazamiento
Deferred balance	Saldo diferido
Deferred interest	Interés diferido
Deferred payment	Pago diferido
Deferred principal	Capital diferido
Deferred principal balance	Saldo de capital diferido
Deficiency judgment	Fallo de deficiencia
Delayed start date	Fecha de inicio aplazada
Delinquency	Mora, atraso de pago
Delinquency status	Estado de morosidad
Delinquent	Moroso
Delinquent payment	Pago en mora, pago atrasado
Demand feature	Característica de demanda
Demand letter	Carta de requerimiento
Demographic information	Información demográfica
Denied	Denegado, rechazado
Department	Departamento

ENGLISH	ESPAÑOL
Department of Health and Human Services	Departamento de Salud y Servicios Humanos
Department of Homeland Security (DHS)	Departamento de Seguridad Nacional (DHS, por sus siglas en inglés)
Department of Housing and Urban Development	Departamento de la Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD, por sus siglas en inglés)
Department of Justice	Departamento de Justicia
Department of Labor	Departamento de Trabajo
Department of Social Services	Departamento de Servicios Sociales
Department of Veterans Affairs (VA)	Departamento de Asuntos de los Veteranos (VA, por sus siglas en inglés)
Dependent	Dependiente
Deposit	Depósito
Deposit account	Cuenta de depósito
Deposit Insurance from the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)	Seguro de Depósitos de la Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)
Deposit Insurance Regulations of the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)	Regulaciones del Seguro de Depósito de la Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)
Deposit slip	Boleta de depósito, recibo de depósito, planilla de depósito
Deposited rent checks	Cheques de alquiler depositados
Depreciation	Depreciación, devaluación
Direct deposit	Depósito directo, depósito automático
Disability	Discapacidad
Disability payments	Pagos por discapacidad
Disability rights section	Sección de derechos de los discapacitados
Disabled	Personas discapacitadas
Disaster	Desastre, desastre natural, catástrofe natural, dependiendo del contexto
Disaster area	Área del desastre
Discharge	Alta, baja, descarga
Discharge in bankruptcy	Eliminación de deuda por quiebra, eliminación de deuda por bancarrota

ENGLISH	ESPAÑOL
Disclaimer	Aviso legal, descargo de responsabilidad
Disclosure	Revelación, divulgación
Discount points	Puntos de descuento
Discretionary expenses	Gastos discrecionales
Discriminate (against)	Discriminar (a)
Discrimination	Discriminación
Discrimination charge	Denuncia por discriminación
Dispute [n.]	Reclamo, reclamación, disputa
Dispute [v.]	Reclamar, disputar
Dispute the response (for complaints)	Disputar la respuesta
Distant employment transfer	Transferencia a un puesto de trabajo distante
Distressed Asset Stabilization Program (DASP)	Programa de Venta de Activos Dañados (DASP, por sus siglas en inglés)
District	Distrito
Dividends	Dividendos
Division of Consumer Education and Engagement (CFPB)	División de Educación y Participación de los Consumidores (CFPB)
Division of External Affairs (CFPB)	División de Asuntos Externos (CFPB)
Division of Legal, General Counsel (CFPB)	División del Consejero Legal General (CFPB)
Division of Research, Markets and Regulations (CFPB)	División de Investigación, Mercados y Reglamentos (CFPB)
Division of Supervision, Enforcement, Fair Lending and Equal Opportunity (CFPB)	División de Supervisión, Cumplimiento, Préstamos Justos e Igualdad de Oportunidades (CFPB)
Division of the Chief Operating Officer (CFPB)	División del Director de Operaciones (CFPB)
Divorce	Divorcio
Divorce decree	Decreto de divorcio
Document abuse	Abuso de documentos
Documentation	Documentación
Documented resident	Residente documentado
Dodd-Frank Act	Ley Dodd-Frank

ENGLISH	ESPAÑOL
Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act of 2010	Ley Dodd-Frank de Reforma de Wall Street y Protección al Consumidor de 2010
Dollar amount of the transfer	Monto del envío en dolares
Domestic partner	Concubino/a, pareja
Donation	Donación
Donor	Donador, donante
Door-to-door salesperson	Vendedor de puerta a puerta, vendedor ambulante
Down payment	Pago inicial, cuota inicial
Downpayment assistance program	Programa de asistencia con el pago inicial, programa de asistencia con la cuota inicial
DTI (debt-to-income ratio)	Relación deuda-ingreso total (DTI, por sus siglas en inglés)
Draft	Giro
Drug plan	Plan de medicamentos, plan de prescripciones
Dual tracking	Explicar concepto y añadir original entre paréntesis (<i>dual tracking</i>)
Due and payable	Vencido y pagadero
Due date	Fecha de vencimiento
Due Date of Last Paid Installment (DDLPI)	Fecha de Vencimiento del Último Plazo Pagado (DDLPI, por sus siglas en inglés)
Due diligence	Diligencia debida
Due-on-sale	Vence al momento de la compra
Due-on-sale clause	Cláusula de préstamo pagadero a la venta
Dues	Cuotas
Durable power of attorney	Poder legal duradero
Duration	Duración
E	
EAH (Employer-Assisted Housing)	EAH (Programa de Adquisición de Viviendas con Ayuda del Empleador, Programa de Adquisición de Vivienda con Ayuda del Patrono (Puerto Rico))
Earned income	Ingresos, sueldo devengado
Earnest money deposit	Depósito de buena fe, depósito de arras
Earnings	Ingresos

ENGLISH	ESPAÑOL
Earthquake	Terremoto, sismo, temblor
Easement	Usufructo, alivio
ECOA (Equal Credit Opportunity Act)	ECOA (Ley de Igualdad de Oportunidad de Crédito)
Education savings account	Cuentas de ahorros para la educación
Educational Opportunities Section (EOS)	Sección de oportunidades educativas (EOS, por sus siglas en inglés)
EEOA (Equal Educational Opportunities Act)	EEOA (Ley de igualdad de oportunidades educativas)
EEOC (Equal Employment Opportunity Commission)	EEOC (Comisión para la igualdad de oportunidades en el empleo)
EFAA (Expedited Funds Availability Act)	EFAA (Ley de Disponibilidad Expeditiva de Fondos)
Effect of law	Efecto de ley
Effective assistance	Asistencia eficaz
Effective date	Fecha de vigencia, fecha efectiva
Effective date of changes	Fecha de vigencia de los cambios, fecha efectiva de los cambios
Effective rate	Tasa efectiva
EFT (Electronic Funds Transfer)	EFT (Transferencia Electrónica de Fondos)
Elder financial abuse	Abuso financiero de personas mayores
Eldercare locator	Localizador eldercare
Elderly	Persona(s) mayor(es), anciano(s)
Electronic banking	Banca electrónica
Electronic Fund Transfer Act	Ley de Transferencias Electrónicas de Fondos
Electronic Funds Transfer (EFT)	Transferencia Electrónica de Fondos (EFT, por sus siglas en inglés)
Electronic funds transfer services	Servicios de transferencia electrónica de fondos
Electronic payment of invoices	Pago electrónico de facturas
Eligible	Elegible
Email	Correo electrónico
Email address	Dirección de correo electrónico
Eminent domain	Dominio eminente (o expropiación para uso público)

ENGLISH	ESPAÑOL
Employer-Assisted Housing (EAH)	Programa de Adquisición de Viviendas con Ayuda del Empleador, Programa de Adquisición de Vivienda con Ayuda del Patrono (Puerto Rico) (EAH, por sus siglas en inglés)
Employment eligibility verification	Verificación de la elegibilidad para trabajar
Employment litigation	Litigios laborales
Employment status	Situación laboral, estado de empleo
Empower	Empoderar
Empowerment	Apoderamiento, empoderamiento
Encroachment	Intrusión, invasión
Encumbrance	Cargos y gravámenes
Encumbrances of record	Cargos y gravámenes registrados
Endorsement	Endoso
Energy conservation	Conservación de energía
Enforce	Ejecutar, aplicar, hacer cumplir, hacer valer
Enforcement	Ejecución
English-language learner	Estudiante de inglés
English speaker	Angloparlante
Enrollment	Inscripción
Entitlement	Derecho
Environmental cleanup	Limpieza ambiental
Environmental condition	Condición ambiental
Environmental impact study	Estudio de impacto ambiental
Environmental law	Ley ambiental
EOB (Explanation of Benefits)	EOB (Explicación de Beneficios)
EOS (Educational Opportunities Section)	EOS (Sección de oportunidades educativas)
Equal Credit Opportunity Act (ECOA)	Ley de Igualdad de Oportunidad de Crédito (ECOA, por sus siglas en inglés)
Equal Educational Opportunities Act (EEOA)	Ley de Igualdad de Oportunidades Educativas (EEOA, por sus siglas en inglés)
Equal Employment Opportunity Commission (EEOC)	Comisión para la Igualdad de Oportunidades en el Empleo (EEOC, por sus siglas en inglés)

ENGLISH	ESPAÑOL
Equal opportunity	Igualdad de oportunidades
Equity	Capital
Equity loan	Préstamo sobre plusvalía, préstamo sobre el capital
Escrow	Depósito en garantía, reserva, escrow, depósito para impuestos y seguros de la vivienda
Escrow account	Cuenta de depósito en garantía, cuenta de reserva, escrow, cuenta de depósito
Escrow amounts	Cargos pagados por adelantado (escrow)/en garantía, cantidad de fideicomiso, depósito en garantía
Escrow analysis	Análisis de cuenta de depósito en garantía, análisis de reserva
Escrow company	Compañía de cierre, compañía de depósito en garantía, compañía de reserva, compañía de escrow
Escrow deposit account	Cuenta de depósito en garantía, cuenta de reserva, cuenta de escrow
Escrow disbursement	Desembolso de fideicomiso, desembolso de cargos pagados por adelantado
Escrow funds	Fondos de depósito en garantía, fondos de reserva, fondos de escrow
Escrow items	Partidas de la cuenta de depósito en garantía, partidas de reserva, partidas de escrow
Escrow payment	Pago de fideicomiso, pago de escrow
Escrow shortage	Falta de fondos en la cuenta de fideicomiso, falta de fondos en la cuenta de depósito
Escrow statement	Saldo de la cuenta de fideicomiso, depósito en garantía, saldo de la cuenta de depósito en garantía
Estimate	Estimado, estimación, cálculo presupuesto
Estimated property value	Valor estimado de la vivienda
Ethnicity	Etnia (no <i>etnicidad</i>)
Evaluation notice	Aviso de evaluación
Eviction	Desalojo
Eviction prevention	Prevención de desalojo, evitar el desalojo
Excessive force	Fuerza excesiva
Exchange rate	Tasa de cambio
Exclusionary discipline	Disciplina de exclusión

ENGLISH	ESPAÑOL
Exclusive listing	Listado exclusivo
Exculpatory clause	Clausula exculpatoria
Executed contract	Contrato ejecutado
Executive order	Decreto ejecutivo, orden ejecutiva
Executive summary	Resumen
Executor	Albacea, ejecutor
Expedited delivery (fee for bill payment)	Pago inmediato (tarifa o cargo por pago de factura)
Expedited Funds Availability Act (EFAA)	Ley de Disponibilidad Expeditiva de Fondos (EFAA, por sus siglas en inglés)
Expenses	Gastos
Explanation of Benefits (EOB)	Explicación de Beneficios (EOB)
Extended alert	Alerta extendida
Extended coverage	Cobertura extendida, ver insurance coverage
F	
Fact sheet	Hoja de datos, planilla de datos
Fail (if a bank fails)	Quiebra, bancarota
Failure to comply	Incumplimiento
Fair and Accurate Credit Transaction Act of 2003 (FACTA)	Ley de Transacciones de Crédito Justas y Exactas de 2003 (FACTA, por sus siglas en inglés)
Fair Credit and Charge Card Disclosure Act of 1988	Ley de Divulgación Justa sobre Tarjetas de Crédito y de Cargo de 1988
Fair Credit Billing Act	Ley de Facturación Justa de Crédito
Fair Credit Reporting Act	Ley de Informes de Crédito Justos
Fair Debt Collection Practices Act (FDCPA)	Ley de Prácticas Justas en el Cobro de Deudas (FDCPA, por sus siglas en inglés)
Fair Employment Practices Agency	Agencia de prácticas justas en el empleo
Fair Housing Act (FHA)	Ley de Equidad de Vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)
Fair market value	Valor de mercado, precio de mercado
Faith-based organizations	Organizaciones religiosas
Familial status	Situación familiar, estatus familiar
Fannie Mae	Fannie Mae

ENGLISH	ESPAÑOL
Fannie Mae seller, Fannie Mae servicer	Fannie Mae seller, Fannie Mae servicer (no traducir)
Fannie Mae loan limit	Límite para préstamos garantizados por Fannie Mae
FBI (Federal Bureau of Investigation)	Oficina Federal de Investigación (FBI, por sus siglas en inglés)
FCS (Federal Coordination and Compliance Section)	FCS (Sección Federal de Coordinación y Cumplimiento)
FDCPA (Fair Debt Collection Practices Act)	Ley de Prácticas Justas en el Cobro de Deudas (FDCPA, por sus siglas en inglés)
FDIC (Federal Deposit Insurance Corporation)	Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)
FDIC insurance	Seguro de la Corporación Federal de Seguro de Depósitos, seguro FDIC
FDIC-insured institution	Institución asegurada por la FDIC
Feasible	Factible
Features, characteristics	Atributos, características, funciones
Federal agency	Agencia federal
Federal Bureau of Investigation (FBI)	Oficina Federal de Investigación (FBI, por sus siglas en inglés)
Federal consumer protection law	Ley federal para la protección del consumidor
Federal Coordination and Compliance Section (FCS)	Sección Federal de Coordinación y Cumplimiento (FCS, por sus siglas en inglés)
Federal credit union	Cooperativa de crédito federal
Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)	Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)
Federal Emergency Management Agency (FEMA)	Agencia federal para el manejo de emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés)
Federal financial assistance	Ayuda financiera federal
Federal, state or local government	Gobierno federal, estatal y/o local (gobierno in spanish should be capitalized, but not federal, estatal, or local)
Federal Home Loan Bank (FHLB)	Banco Federal de Préstamos Hipotecarios (FHLB, por sus siglas en inglés)
Federal Home Loan Bank 11th District Cost-of-Funds Index (COFI)	Índice de Costo de Fondos (COFI) del Banco Federal de Préstamos Hipotecarios del Distrito 11
Federal Housing Administration (FHA)	Administración federal de vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)

ENGLISH	ESPAÑOL
Federal Housing Administration loan (FHA loan)	préstamo de la Administración Federal de Vivienda, préstamo de FHA
Federal Housing Finance Agency (FHFA)	Agencia Federal de Financiamiento de Vivienda (FHFA, por sus siglas en inglés)
Federal income taxes	Impuestos federales sobre la renta
Federal income tax return	Declaración federal de impuestos
Federal Interagency Working Group on Limited English Proficiency (IWG LEP)	Grupo Interagencial de Trabajo al Servicio de las Personas con Conocimientos Limitados de Inglés (IWG LEP, por sus siglas en inglés)
Federal regulations	Reglamentos federales, normas federales
Federal Reserve Bank	Banco de la Reserva Federal
Federal student loan	Préstamo estudiantil federal
Federal Trade Commission (FTC)	Comisión Federal de Comercio (FTC, por sus siglas en inglés)
Federal Trade Commission Improvement Act	Ley de Mejoras de la Comisión Federal de Comercio
Federally regulated mortgage loan	Préstamo hipotecario regulado federalmente o a nivel federal
Fee schedule	Calendario de tarifas, programa de pagos
Fees	Honorarios, tarifas, costos, cargos
Felony	Delito mayor, delito grave
FEMA (Federal Emergency Management Agency)	FEMA (Agencia Federal para el Manejo de Emergencias)
FHA (Fair Housing Act)	Ley de Equidad de Vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)
FHA (Federal Housing Administration)	Administración Federal de Vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)
FHA insurance	Seguro FHA
FHA mortgage insurance	Seguro de hipoteca FHA
FHA Title 1 loan	Préstamo título 1 de la FHA
FHA-insured loan	Préstamo asegurado por la FHA
FHFA (Federal Housing Finance Agency)	FHFA (Agencia Federal de Financiamiento de Vivienda)
FHLB (Federal Home Loan Bank)	Banco Federal de Préstamos Hipotecarios (FHLB, por sus siglas en inglés)
FICO score	Puntaje FICO
Fiduciary	Fiduciario

ENGLISH	ESPAÑOL
Fiduciary duties	Deberes fiduciarios
File (as in: to file taxes, file a story, etc.)	Presentar, interponer, entablar, declarar
Finance charge	Cargo financiero
Final Nonconfirmation (FNC)	No confirmación Final (FNC, por sus siglas en inglés)
Final payment	Pago final, el último pago
Final payment (in projected payments)	Pago final pactado
Finance companies	Compañías financieras
Financial advisor	Asesor financiero
Financial aid	Ayuda financiera, ayuda económica, asistencia financiera
Financial aid office	Oficina de ayuda financiera
Financial assets	Activos o bienes financieros
Financial conversation starters	Temas para empezar una conversación financiera
Financial exploitation	Explotación financiera
Financial Industry Regulatory Authority, Inc. (FINRA)	Autoridad Reguladora de la Industria Financiera (FINRA, por sus siglas en inglés)
Financial institutions	Instituciones financieras
Financing	Financiar, financiamiento
Financing fee	Cargo de financiación, cargo de financiamiento
Financing options	Opciones de financiación, opciones de financiamiento
Financing terms	Condiciones de financiación, términos de financiamiento, términos de financiamiento
Fine(s)	Multa(s), penalidades
FINRA (Financial Industry Regulatory Authority, Inc.)	FINRA (Autoridad Reguladora de la Industria Financiera)
Fire	Despedir
Fired	Despedido
Fire insurance	Seguro contra incendios, aseguranza contra incendios
Firm commitment	Compromiso firme
First lien	Primer gravamen
First mortgage	Hipoteca de primer grado, primera hipoteca

ENGLISH	ESPAÑOL
First mortgage loan	Primer préstamo hipotecario
First payment due date	Fecha de vencimiento del primer pago
First position	Primer lugar
First-time home buyer	Comprador de vivienda por primera vez
First time home buyer tax credit	Crédito para la adquisición de la primera vivienda
Fiscal year	Año fiscal
Fixed expenses	Gastos fijos
Fixed installment	Plazo fijo
Fixed interest rate	Tasa de interés fija, interés fijo
Fixed rate	Tasa fija
Fixed-rate mortgage (FRM)	Hipoteca con tasa de interés fija, préstamo fijo (FRM, por sus siglas en inglés)
Fixtures	Accesorios instalados
Flex modification	Flex modificación, modificación flex
Float	Emitir
Flood certification fee	Cargo por certificación de inundación, tarifa por certificado de inundación
Flood Disaster Protection Act of 1973	Ley de Protección por Desastres de Inundación de 1973
Flood insurance	Seguro contra inundaciones, aseguranza de inundaciones
FmHA (Farmers Home Administration)	Administración de Vivienda para Agricultores (FmHA, por sus siglas en inglés)
FNC (final nonconfirmation)	No Confirmación Final (FNC, por sus siglas en inglés)
Food stamps	Cupones de alimentos, estampillas del gobierno, vales de comida
For a fee	Por comisión
For sale by owner (FSBO)	Casa en venta por el propietario (FSBO, por sus siglas en inglés)
Forbearance	Aplazamiento o reducción de pagos por un tiempo determinado
Forbearance plan	Plan de aplazamiento de pagos
Foreclosure	Ejecución hipotecaria, embargo, reposición, reposer
Foreclosure judgment	Sentencia de ejecución hipotecaria
Foreclosure prevention	Prevención de ejecución hipotecaria

ENGLISH	ESPAÑOL
Foreclosure prevention options	Opciones para evitar la ejecución hipotecaria
Foreclosure process	Proceso de ejecución hipotecaria
Foreclosure sale	Venta por ejecución hipotecaria
Foreclosure suspension	Suspensión de la ejecución hipotecaria
Foreign affairs	Asuntos exteriores, relaciones exteriores
Foreign citizens	Ciudadanos extranjeros
Foreign taxes	Impuestos extranjeros
Forfeiture	Pérdida por incumplimiento
Forfeiture of interest	Pérdida de intereses, retirada de intereses
Forgiven	Perdonado, condonado
Forgiveness of debt	Condonación de la deuda
Form (as in: complete this form)	Formulario, forma (Puerto Rico)
Foster care income	Ingreso por acogimiento de menores
Foundations	Fundaciones (una organización), cimientos (relacionado con una edificación)
Fraud	Fraude
Freddie Mac	Freddie Mac
Freddie Mac loan limit	Límite para préstamos garantizados por Freddie Mac
Freddie Mac seller / servicer	agente Freddie Mac
Free authorized housing counselor	Asesor gratuito y autorizado de vivienda
Freedom of Information Act (FOIA)	Ley de Libertad de Información (FOIA, por sus siglas en inglés)
FRM (Fixed-Rate Mortgage)	FRM (Hipoteca con Tasa de Interés Fija, Préstamo Fijo)
Front pay	Pago por anticipado
Front-end ratio	Relación hipoteca-ingresos (<i>front-end</i>)
FSBO (for sale by owner)	Casa en venta por el propietario (FSBO, por sus siglas en inglés)
FTC (Federal Trade Commission)	Comisión Federal de Comercio (FTC, por sus siglas en inglés)
Full disclosure	Plena divulgación
Full faith and credit	Pleno reconocimiento y crédito
Full refund	Reembolso total

ENGLISH	ESPAÑOL
Fully amortized mortgage	Hipoteca con amortización total
Fully indexed rate	Tasa de interés completamente indexada
Funding	Financiación, financiamiento
Funds	Fondos, monto del envío en dólares (remittance rule)
Furniture	Muebles
Further action notice	Notificación de acción posterior, notificación de medidas adicionales
Future advances	Adelantos futuros
G	
GAP (Guaranteed Asset Protection) insurance	GAP (Seguro de Protección de Bienes Financiados)
GEM (Growing Equity Mortgage)	GEM (Hipoteca de Capital Acumulado Creciente, Hipoteca de Amortización Rápida)
General contractor	Contratista general
GFE (Good Faith Estimate)	GFE (Estimado/Estimación de Buena Fe)
Gift	Obsequio, fondos donados, regalo, regalía (puerto rico)
Gift deed	Donación, escritura de donación
Gift letter	Certificación del obsequio, certificación de los fondos donados, certificación del regalo, carta de regalo
Ginnie Mae	Ginnie Mae
Good faith	De buena fe
Good Faith Estimate (GFE)	Estimado de Buena Fe/Estimación de Buena Fe (GFE, por sus siglas en inglés)
Governing law	Ley aplicable
Government-insured loans	Préstamos asegurados por el gobierno
Government-Sponsored Enterprise (GSE)	Empresa Patrocinada por el Gobierno (GSE, por sus siglas en inglés)
GPM (Graduated-Payment Mortgage)	Hipoteca con Pago Graduado (GPM, por sus siglas en inglés)
Graduated-Payment Mortgage (GPM)	Hipoteca con Pago Graduado (GPM, por sus siglas en inglés)
Gramm-Leach-Bliley Act (GLBA)	Ley Gramm-Leach-Bliley, Ley de Modernización de Servicios Financieros de 1999 (GLBA, por sus siglas en inglés)
Grandparents scam	Estafa a abuelos

ENGLISH	ESPAÑOL
Grant	Otorgar, otorgamiento de fondos sin obligación de repago
Grantee	Cesionario, beneficiario
Grantor	Otorgante
Grievance	Perjuicio, agravio, queja
Grievance procedures	Procedimientos para presentar quejas
Gross income	Ingreso bruto
Gross wages	Salario bruto
Ground rent	Alquiler de terrenos
Growing Equity Mortgage (GEM)	Hipoteca de Capital Acumulado Creciente, Hipoteca de Amortización Rápida (GEM, por sus siglas en inglés)
GSE (Government-Sponsored Enterprise)	GSE (Empresa Patrocinada por el Gobierno)
GSE loan	Préstamo GSE
Guarantee mortgage	Garantía hipotecaria
Guaranteed asset protection (GAP) insurance	Seguro de protección de bienes financiados (GAP, por sus siglas en inglés)
Guardians of property or conservators	Guardianes de propiedad, tutores de propiedad
Guideline(s)	Directriz (directrices), directiva(s), pauta(s), norma(s),
H	
Hackers	Hackers
HAMP (Home Affordable Modification Program)	HAMP (Programa de Remodelación de Viviendas Asequibles)
Hardship	Dificultad económica
Hardship documentation	Documentación que atestigua dificultades financieras
Hazard insurance	Seguro contra riesgos
Hazardous substances	Sustancias peligrosas
HCE (Housing and Civil Enforcement Section)	HCE (Sección de Vivienda y Cumplimiento de la Ley Civil)
Health care power of attorney	Poder legal para la atención médica
Heating	Calefacción
HFA (Housing Finance Agency)	HFA (Agencia de Financiamiento de la Vivienda)
Higher priced loan	Préstamo de mayor precio, de precio más alto

ENGLISH	ESPAÑOL
Hinder	Entorpecer
Hire	Contratar
Hispanic heritage	Herencia hispana
HMDA (Home Mortgage Disclosure Act of 1975)	HMDA (Ley de Divulgación Hipotecaria Residencial del 1975)
Home	Hogar
Home Affordable Modification Program (HAMP)	Programa de Remodelación de Viviendas Asequibles (HAMP, por sus siglas en inglés)
Home buyer	Comprador de vivienda
Home buyer education	Educación para compradores de vivienda
Home buyer workshop	Taller para comprar una vivienda
Home equity	Valor líquido, capital de su vivienda
Home Equity Conversion Mortgage (HECM)	Hipoteca para la Conversión del Capital Acumulado en la Vivienda; Hipoteca HECM; hipoteca sobre el valor de la vivienda (HECM, por sus siglas en inglés)
Home equity line of credit	Línea de crédito garantizada por la plusvalía
Home equity loan	Préstamo sobre la plusvalía
Home Equity Loan Consumer Protection Act of 1988	Ley de Protección al Consumidor en Préstamos sobre el Valor Neto de la Vivienda de 1988
Home inspection	Inspección de la vivienda
Home inspector	Inspector de viviendas, inspector de casa
Home Mortgage Disclosure Act of 1975 (HMDA)	Ley de Divulgación de Hipotecas para Viviendas de 1975 (HMDA, por sus siglas en inglés)
Home Ownership and Equity Protection Act of 1994	Ley de Protección de Propiedad del Valor Neto de la Vivienda de 1994
Home Possible mortgage	Hipoteca Home Possible
Home warranty (HW)	Garantía que cubre al propietario por desperfectos en la vivienda (HW, por sus siglas en inglés)
Home, house	Vivienda, casa, hogar
Home-buying (purchasing) power	Poder adquisitivo para la compra de una vivienda, capacidad de compra
Home-buying fair	Feria de compra de viviendas
Homeowner	Propietario de vivienda, propietario de casa, dueño de casa

ENGLISH	ESPAÑOL
Homeowner's association fee	Cargo de la asociación de propietarios, cuota de la asociación de propietarios
Homeowner's association	Asociación de propietarios
Homeowner's association dues	Cuota de la asociación de propietarios
Homeowners' insurance	Seguro de la vivienda, seguro del propietario de vivienda, aseguranza de casa
Homeowners' insurance premiums	Prima del seguro de la vivienda
Homeowners Protection Act of 1998	Ley de Protección para el Propietario de Vivienda de 1998
Home ownership	Propiedad de la vivienda
Home ownership counselor, home ownership organization	Consejero de asesoramiento para compradores y propietarios de vivienda, organización de asesoramiento para compradores y propietarios de vivienda
Homestead	Bien de familia inembargable, residencia familiar (sólo en el contexto del formulario 3044.1 de Texas)
Homestead exemption	Exención de impuestos (<i>homestead</i>)
Hotline	Línea directa
House	Casa, vivienda
Housing and Civil Enforcement Section (HCE)	Sección de Vivienda y Cumplimiento de la Ley Civil (HCE, por sus siglas en inglés)
Housing and Urban Development (HUD), Department of	Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD, por sus siglas en inglés)
Housing counseling	Asesoría para la vivienda
Housing counseling agency	Agencia de asesoramiento para la vivienda
Housing counselor	Asesor de vivienda
Housing expense ratio	Relación gastos de la vivienda y los ingresos brutos
Housing expenses	Gastos de vivienda
Housing expense-to-income ratio	Relación gastos de la vivienda y los ingresos
Housing Finance Agency (HFA)	Agencia de Financiamiento de la Vivienda (HFA, por sus siglas en inglés)
Housing providers	Proveedores de viviendas
HUD (Housing and Urban Development)	HUD (Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano)
HUD-1 Settlement statement	Informe de operación de cierre (HUD-1), informe de cierre (HUD-1), declaración de cierre (HUD-1)

ENGLISH	ESPAÑOL
HUD-approved housing counselor	Asesor de vivienda aprobado por el HUD
Hurricane	Huracán
HW (Home warranty)	Garantía que cubre al propietario por desperfectos en la vivienda (HW, por sus siglas en inglés)
Hybrid mortgage	Hipoteca híbrida, préstamo híbrido
I	
IDEA (Individuals with Disabilities Education Act)	IDEA (Ley Educativa para Personas con Discapacidad)
Identification	Identificación
Identity theft	Robo de identidad
Immigration status	Estatus migratorio
Imminent danger of default	Peligro inminente de incumplimiento
Imminent default	Incumplimiento inminente
Impersonation	Suplantación
Implementing regulations	Implementando de regulaciones
Impound	Cuenta de depósito en reserva
Impound account	Depósito en garantía
Improvements	Mejoras, mejoramiento
Inactivity fee	Tarifas, costos, cargos de inactividad
Inadequate	Inadecuado
Income	Ingresos(s)
Income documentation	Comprobante de ingresos
Income property	Propiedad para alquilar
Income taxes	Impuestos sobre los ingresos
Incoming mail	Correo entrante
Incomplete information notice	Aviso informativo incompleto
Increase in housing expenses	Aumento en los gastos de mantenimiento (del hogar)
Indebtedness	Endeudamiento
Index	Índice
Index rate	Tasa de interés índice
Individual account	Cuenta individual

ENGLISH	ESPAÑOL
Individual Retirement Account (IRA)	Cuenta de Jubilación Individual (IRA, por sus siglas en inglés)
Individual Taxpayer Identification Number (ITIN)	Número de Identificación Personal de Contribuyente del Servicio de Impuestos Internos (ITIN, por sus siglas en inglés)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	Ley Educativa para Personas con Discapacidad (IDEA, por sus siglas en inglés)
Inflation	Inflación
Infraction	Infracción
Initial escrow payment	Pago inicial de la cuenta en depósito, pago inicial de la cuenta de depósitos en garantía
Initial interest rate	Tasa de interés inicial, interés inicial
Initial monthly payment	Cantidad del pago mensual inicial, monto del pago mensual inicial, pago inicial
Injunction	Requerimiento, mandato
Injunctive relief	Medidas cautelares
Injured party	Parte perjudicada
Inmate	Preso, recluso, reo
In-network	En red
Innocent lienholder	Acreeedor prendario inocente
Innocent owner	Propietario inocente
Inquiry	Consulta / investigación
Inside the package (prepaid card)	Detalles y condiciones están dentro del paquete, detalles y condiciones adentro
Installment payment	Pago fraccionado
Installment	Cuota, plazo
Installment debt	Deuda pagadera en cuotas, en plazos
Installment loan	Préstamo fraccionado
Instrumentality	Instrumentalidad
Insufficient Funds or Non-Sufficient Funds (NSF)	Fondos Insuficientes
Insulation	Aislamiento (proceso), material aislante
Insurance	Seguro, aseguranza
Insurance claim	Reclamo de seguro, reclamo de aseguranza

ENGLISH	ESPAÑOL
Insurance coverage	Cobertura de seguro, cobertura de aseguranza
Insurance declaration page	Página de declaración del seguro
Insurance fund	Fondo de seguros
Insurance income	Seguro de ingresos
Insurance payout	Indemnización
Insurance policy(cies)	Póliza(s) de seguro, póliza(s) de aseguranza
Insurance premium	Prima del seguro
Insured mortgage	Hipoteca asegurada
Intake procedure	Proceso de admisión
Interagency	Interagencial, interinstitucional
Interest	Interés
Interest accrual rate	Tasa de acumulación del interés
Interest in the property	Interés en la propiedad, derechos sobre la propiedad
Interest only home loan	Hipoteca sólo de interés
Interest only payment	Pago de interés solamente
Interest rate	Tasa de interés
Interest rate adjustment	Ajuste de la tasa de interés
Interest rate buy down	Reducción de la tasa de interés
Interest rate cap, interest rate ceiling	Tasa de interés máxima, interés máximo
Interest rate floor	Tasa de interés mínima, interés mínimo
Interest-bearing	Que produce intereses
Interim financing	Financiación provisional
Internal Affairs Division	División de Asuntos Internos
Internal Revenue Service (IRS)	Servicio de Impuestos Internos (IRS, por sus siglas en inglés)
Interpreter	Intérprete
Investment income	Ingresos de inversión, rendimientos
Investment property	Propiedad adquirida con fines de inversión, propiedad de inversión
Investor(s)	Inversionista(s)
Investor restriction	Restricción al inversor o inversionista

ENGLISH	ESPAÑOL
IRA (Individual Retirement Account)	IRA (Cuenta de Jubilación Individual)
IRS (Internal Revenue Service)	IRS (Servicio de Impuestos Internos)
IRS form 4506-T	Formulario IRS 4506-T
IRS form 4506T-EZ	Formulario IRS 4506T-EZ
Itemized expenses	Gastos detallados
ITIN (Individual Taxpayer Identification Number)	ITIN (Número de Identificación Personal de Contribuyente del Servicio de Impuestos Internos)
ITIN number	Número ITIN
Interagency Working Group on Limited English Proficiency (IWG LEP)	Grupo Interagencial de Trabajo al Servicio de las Personas con Conocimientos Limitados de Inglés (IWG LEP, por sus siglas en inglés)
IWG LEP (Federal Interagency Working Group on Limited English Proficiency)	IWG LEP (Grupo Interagencial de Trabajo al Servicio de las Personas con Conocimientos Limitados de Inglés)
J	
Job posting	Anuncio de trabajo
Joint account	Cuenta conjunta o mancomunada
Joint and several liability	Responsabilidad solidaria
Joint tenancy	Tenencia conjunta
Joint tenancy with right of survivorship	Tenencia conjunta con derecho de supervivencia
Judgment	Fallo, sentencia
Judgment lien	Gravamen por orden judicial, juicio en título
Judicial foreclosure	Ejecución hipotecaria judicial
Judicial opinion(s)	Opinión(es) judicial(es)
Jumbo loan	Hipoteca jumbo, préstamo jumbo
Junior mortgage	Hipoteca secundaria, préstamo secundario
Jurisdiction	Competencia, jurisdicción
K	
Keogh funds	Fondos Keogh
"Know Before You Owe"	"Saber Antes de Deber"
L	

ENGLISH	ESPAÑOL
Land	Terreno, inmueble
Land contract	Contrato de compraventa de terreno
Landlord	Arrendador, dueño (que renta)
Language	Idioma
Language assistance	Apoyo lingüístico
Late charge	Cargo por atraso, cobro por atraso
Late fee	Penalidades por mora, recargo
Late payment	Pago atrasado
Late payment fee	Cuota por pago atrasado, tarifa por pago atrasado
Launch (as in: launch a program, initiative, web site, new feature, etc.)	Lanzar, inaugurar, iniciar, estrenar, activar, presentar, introducir al mercado, poner en marcha
Lawful permanent resident	Residente permanente legal
Lawsuit	Proceso, acción, demanda judicial, demanda, juicio
Lead-based paint	Pintura a base de plomo
Lead generators	Generadores de contactos, revendedores de clientes
Learn more about... (as in: I just learned that...)	Informar(se), enterar(se), tomar conocimiento de
Lease	Arrendamiento, contrato de arrendamiento, contrato de renta
Lease back	Acuerdo de arrendamiento (lease-back)
Lease to own/rent to own [v.]	Alquilar, arrendar con opción a compra
Lease to own/rent to own [n.]	Arrendamiento o alquiler con opción a compra
Leasehold	Derecho sobre la propiedad que tiene el arrendatario, derecho de arrendamiento, derecho de renta
Lease-purchase option	Alquiler con opción a compra, renta con opción a compra
Legal interest	Interés legal
Legal resident	Residente legal
Legal resident card	Tarjeta de residente legal
Legal separation	Separación legal
Lemon law	Ley del limón
Lender	Prestamista
Lender credits	Créditos del prestamista

ENGLISH	ESPAÑOL
Lender partner	Prestamista asociado
Lender Placed Insurance (LPI)	Seguro Impuesto por el Prestador (LPI, por sus siglas en inglés)
Lender, mortgage lender	Prestamista, prestamista hipotecario, compañía hipotecaria
Lending institution	Institución de préstamos
LEP (limited English proficient)	LEP (Dominio Limitado del Inglés, Competencia Limitada en Inglés)
Lessee	Arrendatario, inquilino
Lessor	Arrendador, dueño de casa (que renta)
Liability	Responsabilidad civil
Liability after foreclosure	Responsabilidad luego de la ejecución de la hipoteca
Liability insurance	Seguro de responsabilidad civil, aseguranza de responsabilidad civil
Liability(ies)	Pasivos, obligaciones, deudas
LIBOR index	Índice LIBOR
Lien	Gravamen, derecho de retención, deuda, embargo preventivo
Lien priority	Prioridad de gravamen
Life estate	Patrimonio vitalicio, tenencia vitalicia
Life of loan	Vigencia del préstamo
Lifetime cap	Tasa de interés máxima durante la vigencia del préstamo
Limited English proficient (LEP)	Dominio Limitado del Inglés, Competencia Limitada en Inglés (LEP, por sus siglas en inglés)
Limited equity cooperative	Cooperativa de capital limitado
Limited risk management	Manejo de riesgo limitado
Limits on interest rate changes	Límites de cambios en la tasa de interés
Liquid asset	Efectivo disponible, efectivo líquido
Liquidity	Liquidez
Listed for sale	En venta, para la venta
Listing agent	Agente inmobiliario del vendedor, agente de bienes raíces que representa al vendedor
Listing price, list price	Precio anunciado, precio de lista

ENGLISH	ESPAÑOL
Litigation	Litigio
Live agent (customer service)	Agente, representante (servicio al cliente)
Live discussion	Discusión en vivo, debate en vivo
Living trust	Fideicomiso
Loan	Préstamo
Loan acceptance	Aceptación del préstamo
Loan balance	Saldo del préstamo
Loan disclosure	Explicación requerida por regulación, declaraciones del préstamo
Loan estimate	Estimación de préstamo (TRID Rule)
Loan estimate explainer	Herramienta para entender una estimación de préstamo
Loan file	Archivo del préstamo, expediente (Puerto Rico)
Loan forgiveness	Condonación del préstamo, perdón del préstamo
Loan ID	Número de o del préstamo
Loan modification	Modificación del préstamo
Loan modification agreement	Contrato de modificación del préstamo
Loan officer	Encargado de préstamos, agente de préstamos
Loan origination	Emisión del préstamo
Loan origination fee	Cargo por emisión del préstamo, costo de hacer el préstamo
Loan originator	Originador del préstamo
Loan payoff	Liquidar el préstamo, declaración del balance del préstamo para liquidación
Loan processing	Tramitación de préstamos, procesamiento de préstamos
Loan product	Producto de préstamo
Loan servicing	Administración de préstamos(s)
Loan term	Plazo del préstamo (duración); término del préstamo (condición)
Loan-to-Value Ratio (LTV)	Relación Préstamo - Valor (LTV, por sus siglas en inglés)
Loan type	Tipo de préstamo
Local government	Gobierno local o municipalidad
Location	Ubicación, lugar

ENGLISH	ESPAÑOL
Lock-in rate (rate lock-in, rate lock)	Tasa inmodificable, congelar el interés
Long-term	A largo plazo
Long-term assistance	Asistencia a largo plazo
Long-term care	Cuidado a largo plazo
Long-term care ombudsman program	Programa del ombudsman del cuidado a largo plazo
Long-term disability	Discapacidad a largo plazo
Long-term permanent hardship	Dificultades económicas permanentes a largo plazo
Lost wages	Salario perdido
Lot	Lote, terreno
Low down payment feature	Función de bajo pago inicial
Low- and moderate-income (LMI)	Ingresos bajos o moderados
Low- and moderate-income home buyers	Compradores de vivienda de ingresos bajos o moderados
LPI (Lender Placed Insurance)	LPI (Seguro Impuesto por el Prestador)
LTV (Loan-to-Value Ratio)	LTV (Relación Préstamo – Valor)
Lump sum	Pago total, suma total
M	
Mailing address	Dirección postal
Maintenance costs	Costos de mantenimiento
Maintenance fee	Cargo de mantenimiento
"Managing Someone Else's Money"	"Cómo administrar el dinero de otras personas"
Manufactured housing, manufactured homes	Viviendas prefabricadas, casas prefabricadas
Margin	Margen
Marital status	Estado civil
Market conditions	Condiciones del mercado
Market price	Precio de mercado
Market rent	Valor de mercado de alquiler, valor de mercado para renta
Market value	Valor de mercado
Married	Casado(a)

ENGLISH	ESPAÑOL
Maturity date	Fecha de vencimiento
Maximum mortgage amount	Monto máximo de la hipoteca, monto máximo del préstamo
Maximum payment	Pago máximo
Medicare summary notices (MSN)	Avisos de resumen de Medicare (MSN, por sus siglas en inglés)
Memorandum of Understanding (MOU)	Memorando de Entendimiento (MOU, por sus siglas en inglés)
Merged credit report	Informe de crédito consolidado
MI (Mortgage Insurance)	MI (Seguro Hipotecario)
Military Lending Act (MLA)	Ley de Préstamos para Militares (MLA, por sus siglas en inglés)
Minimum/maximum interest rate	Tasa de interés mínima/máxima
Minimum payment	Pago mínimo
Minority	Minoría
Minority homeownership	Propietarios minoritarios (o de la minoría) de vivienda, dependiendo del contexto
Minority homeownership rate	Índice de propietarios minoritarios de vivienda
Minority language coverage	Determinaciones para la cobertura de idiomas de personas pertenecientes a las minorías
Minority language group	Minoría lingüística
Minority neighborhoods	Vecindarios de personas pertenecientes a las minorías
MIP (Mortgage Insurance Premium)	Prima del Seguro Hipotecario (MIP, por sus siglas en inglés)
Miscellaneous proceeds	Ingresos misceláneos, ganancias misceláneas
Misconduct	Mala conducta, conducta impropia, conducta incorrecta
Misdemeanor	Delito menor, infracción
Misrepresentation	Declaración falsa, tergiversación
MLA (Military Lending Act)	Ley de Préstamos para Militares (MLA, por sus siglas en inglés)
Modification	Modificación
Modification agreement	Acuerdo de modificación
Modification effective date	Fecha efectiva de la modificación
Modification trial period plan	Plan de prueba de la modificación
Money	Dinero

ENGLISH	ESPAÑOL
"Money as You Grow"	"El Dinero Mientras Creces"
Money market account	Cuenta del mercado monetario
Money order	Giro postal
"Money Smart for Older Adults"	" <i>Money Smart</i> para Personas Mayores"
Money transfer	Transferencia de dinero
Monitoring	Supervisión, monitoreo
Monthly escrow payment	Pago mensual para la cuenta de depósito
Monthly HOA dues	Mensualidades HOA
Monthly mortgage payment	Pago mensual de una hipoteca, pago mensual del préstamo
Monthly payment	Pago mensual
Monthly usage	Uso mensual
Mortgage	Hipoteca, préstamo
Mortgage assistance	Ayuda sobre hipotecas
Mortgage assistance application	Solicitud de ayuda sobre hipotecas
Mortgage bank	Banco hipotecario
Mortgage banker	Banquero hipotecario, prestamista hipotecario
Mortgage banking institutions	Instituciones bancarias hipotecarias
Mortgage broker	Corredor hipotecario, agente de préstamos
Mortgage companies	Compañías hipotecarias, compañía de préstamos hipotecarios
Mortgage credit	Crédito hipotecario
Mortgage debt	Deuda hipotecaria
Mortgage differential income	Ingreso por diferencial hipotecario
Mortgage financing	Financiación hipotecario, financiamiento hipotecario, préstamo hipotecario
Mortgage inquiries	Investigaciones hipotecaria
Mortgage Insurance (MI)	Seguro Hipotecario (MI, por sus siglas en inglés), Seguro de Hipotecario
Mortgage insurance company	Compañía de seguros hipotecarios
Mortgage insurance premium (MIP)	Prima del seguro hipotecario (MIP, por sus siglas en inglés)
Mortgage insurance termination	Terminación del seguro hipotecario

ENGLISH	ESPAÑOL
Mortgage lender	Prestamista hipotecario
Mortgage life insurance	Seguro de vida para garantizar el pago de deuda hipotecaria, aseguranza de vida para garantizar el préstamo
Mortgage loan	Préstamo hipotecario
Mortgage loan application	Solicitud de préstamo hipotecario
Mortgage loan assumption	Asumir la responsabilidad del préstamo hipotecario
Mortgage modification	Modificación de la hipoteca
Mortgage note	Pagaré hipotecario, pagaré del préstamo
Mortgage originator	Originador de la hipoteca, emisor de la hipoteca
Mortgage payment	Pago hipotecario
Mortgage payment assistance	Asistencia de pago hipotecario, ayuda para pagar la hipoteca
Mortgage payoff	Pago completo de la hipoteca
Mortgage process	Proceso hipotecario
Mortgage product	Producto hipotecario
Mortgage rate	Tasa hipotecaria
Mortgage release	Liberación de la hipoteca
Mortgage representative	Representante hipotecario
Mortgage term	Plazo de la hipoteca, plazo del préstamo
Mortgage underwriting	Proceso de evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario
Mortgage workout	Soluciones para la hipoteca
Mortgage-backed securities	Títulos respaldados por hipotecas
Mortgagee	Acreeedor hipotecario, prestamista
Mortgagor	Deudor hipotecario, ver <i>borrower</i>
MOU (Memorandum of Understanding)	MOU (Memorando de Entendimiento)
MSN (Medicare summary notices)	MSN (Avisos de resumen de Medicare)
Multifamily property(ies)	Propiedad(es) multifamiliar(es), viviendas multifamiliar(es)
Multifamily mortgage	Hipoteca multifamiliar
Mutual funds	Fondos mutuos
"My Social Security"	"Mi Seguro Social"

ENGLISH	ESPAÑOL
N	
NAHREP (National Association of Hispanic Real Estate Professionals)	Asociación Nacional de Profesionales Hispanos en Bienes Raíces (NAHREP, por sus siglas en inglés)
NAR (National Association of REALTORS®)	National Asociación of REALTORS® (NAR, por sus siglas en inglés) [no traducir]
National Association of Attorneys General (NAAG)	Asociación Nacional de Fiscales Generales (NAAG, por sus siglas en inglés)
National Association of Hispanic Real Estate Professionals (NAHREP)	Asociación Nacional de Profesionales Hispanos en Bienes Raíces (NAHREP, por sus siglas en inglés)
National Association of Medicaid Fraud Control Units (NAMFCU)	Asociación Nacional de Unidades de Control del Fraude de Medicaid (NAMFCU, por sus siglas en inglés)
National Association of REALTORS® (NAR)	National Association of REALTORS® (NAR, por sus siglas en inglés) [no traducir]
National Credit Union Administration	Administración Nacional de Cooperativas de Crédito
National Do Not Call Registry	Registro Nacional de No Llamar
National origin	Nacionalidad de origen
Natural disaster	Desastre natural
Natural person	Persona natural
Naturalization	Naturalización
Negative amortization	Amortización negativa
Negative equity	Plusvalía negativa
Negotiation	Negociación
Neighborhood	Vecindario
Net effective income	Ingresos netos efectivos
Net income	Ingreso neto
Net present value (NPV)	Valor presente neto (NPV, por sus siglas en inglés)
Net rental income	Ingreso neto por alquiler, ingreso neto por rentar
Net worth	Valor neto
Network	Red
New mortgages	Nuevas hipotecas
New York Stock Exchange (NYSE)	Bolsa de Valores de Nueva York (NYSE, por sus siglas en inglés)
NMLS/ ___ License ID	N.o de NMLS/Licencia de ____

ENGLISH	ESPAÑOL
No match	Falta de coincidencia, discrepancia
Nominee	Nombrado(a) o nominado(a)
Nonassumption clause	Cláusula de no asunción
Noncompliance	Incumplimiento
Nonconforming loan	Préstamo no conforme
Nondeposit investment products	Productos de inversión no aptos para depósito
Nondiscrimination	No discriminación
Nonliquid asset	Activo fijo
Nonpayment	Falta de pago
Nonprofit HUD-certified housing counselor	Asesor de la vivienda sin fines de lucro certificado por el HUD
Nonprofit organization	Organización sin fines de lucro
Nontaxable disability income	Ingresos por discapacidad libres de impuestos
Nontaxable Social Security	Ingresos del Seguro Social libres de impuestos
Nontraditional credit	Crédito no tradicional
Nonuniform covenants	Convenios no uniformes
Notarize, notarized	Notariar, notariado
Note	Pagaré
Note holder	Titular del pagaré
Note rate	Tasa de interés del pagaré
Note sale	Pagaré
Notice	Notificación, aviso
Notice of acceleration	Aviso de aceleración
Notice of default	Notificación de incumplimiento, aviso de incumplimiento
Notice of dishonor	Notificación de rechazo de pago, notificación de falta de pago, aviso de rechazo de pago, aviso de falta de pago
Notice of grievance	Notificación de agravio, aviso de agravio
Notice provisions	Disposiciones sobre notificación, disposiciones sobre aviso
NPV (Net present value)	NPV (Valor actual neto)
Nursing home	Hogar de ancianos, asilo de ancianos

ENGLISH	ESPAÑOL
O	
Oath	Juramento
Obituary	Obituario
OCAHO (Office of the Chief Administrative Hearing Officer)	OCAHO (Oficina del Oficial Principal de Vistas Administrativas)
Occupancy	Ocupación (de una propiedad)
Occupant	Ocupante
Occupied	Ocupado
OCR (Office for Civil Rights)	OCR (Oficina de Derechos Civiles)
Off the books	Sin registrar, sin registro
Offense	Infracción, violación, ofensa
Offer	Oferta
Office for Civil Rights (OCR)	Oficina de los Derechos Civiles (OCR, por sus siglas en inglés)
Office for Older Americans (CFPB)	Oficina para la Protección Financiera de las Personas Mayores (CFPB)
Office of Communications (CFPB)	Oficina de Comunicación y Prensa (CFPB)
Office of Consumer Response (CFPB)	Oficina de Respuesta al Consumidor (CFPB)
Office of Enforcement (CFPB)	Oficina para el Cumplimiento de las Leyes (CFPB)
Office of Fair Lending and Equal Opportunity (CFPB)	Oficina de Préstamos Justos e Igualdad de Oportunidades (CFPB)
Office of Financial Education (CFPB)	Oficina de Educación Financiera (CFPB)
Office of Community Affairs (CFPB)	Oficina de Asuntos Comunitarios (CFPB)
Office of General Counsel (CFPB)	Oficina del Consejero Legal General (CFPB)
Office of Minority and Women Inclusion (OMWI) (CFPB)	Oficina para la Inclusión de Minorías y Mujeres (OMWI, por sus siglas en inglés)
Office of Nonbank Supervision	Oficina de Supervisión de Instituciones no Bancarias
Office of Public Affairs	Oficina de Asuntos Públicos
Office of Regulations	Oficina de Reglamentación
Office of Servicemember Affairs	Oficina para Integrantes de las Fuerzas Militares
Office of Special Counsel	Oficina del Consejero Especial

ENGLISH	ESPAÑOL
Office of Special Counsel for Immigration-related Unfair Employment Practices	Oficina del Consejero Especial contra las Prácticas Injustas en el Empleo Relacionadas con la Inmigración
Office of Supervision Examinations	Oficina de Supervisión de Instituciones Financieras
Office of the Chief Administrative Hearing Officer (OCAHO)	Oficina del Oficial Principal de Vistas Administrativas (OCAHO, por sus siglas en inglés)
Office of the Ombudsman	Oficina del Ombudsman
Older adult(s), senior(s)	Persona(s) mayor(es), persona de la tercera edad
Older American(s)	Estadounidenses mayores, persona(s) mayor(es) en los Estados Unidos
Older Americans Act	Ley de Estadounidenses de Edad Avanzada
OMWI (Office of Minority and Women Inclusion)	Oficina para la Inclusión de Minorías y Mujeres (OMWI, por sus siglas en inglés)
One year adjustable rate mortgage	Hipoteca con tasa anual ajustable por un año
Online help	Ayuda en línea
Open house	Open house (use el termino en inglés)
Opposing counsel	Abogado de la otra parte
Opposing party	Parte adversa/contraria
Opt-in (overdraft rule)	Regla de aceptación, optar por sobregiros
Opt-in	Aceptar, optar
Optional payment	Pago opcional
Ordinances	Ordenanzas, reglas, leyes locales
Original principal balance	Saldo original del principal, monto original del balance
Origination (of a loan)	Originación del préstamo
Origination charges	Gastos de emisión, gastos por tramitación
Origination fee	Cargo por emisión (de un préstamo), cobro por hacer un préstamo
Originator	Emisor (del préstamo), originador de préstamo
Out-of-pocket expenses	Gastos personales, gastos de su propio bolsillo
Out-of-network	Fuera de red
Outreach	Extensión, alcance, acercamiento
Outreach event	Evento comunitario, evento promocional

ENGLISH	ESPAÑOL
Outstanding principal balance	Saldo del capital pendiente, monto del balance
Overdraft	Sobregiro, descubierto
Overdraft (credit/debit) feature	Función de sobregiros (por crédito o debito)
Overdrawn	Sobregirado
Overdue payments	Pagos vencidos
Overlimit fee	Costo por gastar más del límite, costo por encima del límite
Overtime pay	Pago por horas adicionales u horas, <i>overtime</i>
Owner	Propietario, dueño
Owner financing	Financiación o financiamiento por el propietario, financiamiento por el dueño
Owner-occupied	Ocupada por el propietario, ocupada por el dueño
Owners' association	Asociación de propietarios
Ownership interest	Interés del propietario, participación de una sociedad
P	
Partial payment	Pago parcial
Partner	Socio
Partial payment	Pago parcial
Part-time job	Trabajo a tiempo parcial, trabajo a medio tiempo
Password	Contraseña, clave
Past due amount	Monto vencido
Pattern, practice	Patrón, práctica
Pay	Pagar, sueldo, salario
Pay as you go (earn)	Pague según gane
Pay-as-you-go plan (pre-paid)	Plan de pago por uso
Pay for performance (P4P) incentive	Incentivos por rendimientos (P4P, por sus siglas en inglés)
Payoff	Liquidar, saldar, liquidación
Pay stub	Talón de pago, talón de cheque, talonario (Puerto Rico)
"Pay to play"	"Pague por jugar"
Payment	Pago
Payment based on income	Pago basado en los ingresos

ENGLISH	ESPAÑOL
Payment calculation	Cálculo del pago
Payment change date	Fecha de cambio de pago
Payment change due	Cambio de pago vencido
Payment plan	Plan de pago
Payment schedule	Calendario de pagos
Payoff (loan payoff)	Liquidar el préstamo, declaración del balance del préstamo para liquidación
Payoff amount	Saldo restante
Payroll card	Tarjeta de beneficios, tarjeta de sueldo, tarjeta de nómina (prepagada)
PCS (Permanent Change of Station)	PCS (Reubicación Permanente)
PCS orders, letters	Ordenes permanentes de reubicación
Penalty(ies)	Multa, penalidad, sanción, sanciones
Pension	Pensión
Per (per purchase)	Por (por compra)
Per (purchase fee)	Per (tarifa o cargo por compra)
Percent	Por ciento
Percentage	Porcentaje
Percentage point(s)	Punto(s) porcentuales
Per-diem penalty	Cobro o penalidad por día (atrasado)
Perfect a lien	Perfeccionar un gravamen
Periodic payment	Pago periódico
Periodic rate	Tasa periódica
Periodic rate cap	Tope de tasa de interés periódico
Permanent Change of Station (PCS)	Reubicación Permanente (PCS, por sus siglas en inglés)
Permanent modification	Modificación permanente
Permanent resident	Residente permanente
Permanent resident card	Tarjeta de residente permanente
Personal debt	Deuda personal
Personal finance	Finanzas personales

ENGLISH	ESPAÑOL
Personal Identification Number (PIN)	Número de Identificación Personal (PIN, por sus siglas en ingles)
Personal judgment	Sentencia que impone responsabilidad personal
Personal property	Bienes personales, propiedad personal
Petitioner	Solicitante
Pharming	Pharming (redirección fraudulenta a otro dominio)
Phishing	"Phishing", delito informático, ciberestafa
Picked up (Remittance Rule)	Recogido(s) (fondos o dinero)
PIN (Personal Identification Number)	PIN (Número de Identificación Personal)
pyramid scheme	estafa pirámide
PITI (principal, interest, taxes, and insurance)	Capital, Interés, Impuestos y Seguro (PITI, por sus siglas en inglés).
PITIA (principal, interest, taxes, insurance, association dues)	Capital, Interés, Impuestos, Seguro y Cargos de la asociación de propietarios de viviendas (PITIA, pos sus siglas en inglés)
Plain language	Lenguaje común
Plaintiff	Demandante (en demandas civiles)
Planned Unit Development (PUD)	Proyecto de Unidades Planificadas (PUD, por sus siglas en inglés)
Planned Unit Development Rider	Cláusula Adicional Sobre Proyecto De Unidades Planificadas
Planning	Planificación
Planning Schedule	Calendario De Planificación
Pledge Account Mortgage	Cuenta De Compromiso De Ahorro Hipotecario, Hipoteca Asegurada Por Cuenta De Compromiso
PMI (private mortgage insurance)	PMI (seguro hipotecario privado)
Plumbing	Cañerías, tuberías, plomería
Point	Punto
Point (discount point)	Punto (punto de descuento)
Point of sale	Punto de venta
Ponzi scheme	Estafa Ponzi
Pooling and servicing agreement (PSA)	Acuerdo de agrupación y servicios (PSA, por sus siglas en inglés)
Portfolio	Portafolio

ENGLISH	ESPAÑOL
Possession	Posesión (de la casa), entrega de las llaves
Postal Inspection Service	Servicio de inspección postal
Power of attorney	Poder legal
Preapproval letter / prequalified letter	Carta de aprobación previa
Preapproval, preapproved	Preaprobación, preaprobado
Precinct	Distrito, precinto
Predatory lender	Prestamista usurero
Predatory lending	Financiamiento, préstamo abusivo
Premium (insurance premium)	Prima (prima de seguro)
Premium pricing	Precio superior al ordinario
Prepaid	Pagado por adelantado, pagado por anticipado, prepagado, pagos anticipados
Prepaid account	Cuenta prepagada
Prepaid card	Tarjeta prepagada
Prepaid expenses	Gastos prepagados
Prepaid interest	Pago anticipado de interés
Prepayment	Pago por adelantado, pago anticipado
Prepayment charge	Cargo por pago adelantado, cargo por pago anticipado
Prepayment clause	Cláusula de pago adelantado, cláusula de pago anticipado, cláusula de prepago
Prepayment penalty	Multa por pago adelantado, multa por pago anticipado, multa por prepago, penalidad por prepago
Prequalification	Calificación previa, precalificación
Prequalified	Precalificado
Prescreen	Preselección
Preservation	Preservación, conservación
Prevent unfair, deceptive and abusive practices aimed at seniors	Prevenir prácticas injustas, engañosas y abusivas dirigidas a las personas mayores de edad
Previous balance	Saldo anterior
Price range	Rango de precios
Primary mortgage market	Mercado hipotecario primario

ENGLISH	ESPAÑOL
Primary residence, principal residence	Residencia principal
Primary phone number	Número de teléfono principal
Prime mortgage	Hipoteca de primera calidad, hipoteca prime
Principal	Capital, principal
Principal (as in: power of attorney)	Principal, poderdante
Principal and interest (P&I)	Capital e interés (P&I, por sus siglas en inglés)
Principal balance	Saldo principal
Principal forbearance	Aplazamiento, prórroga del principal
Principal forgiveness	Condonación del principal
Principal, interest, taxes, and insurance (PITI)	Principal, Interés, Impuestos y Seguro (PITI, por sus siglas en inglés)
Principal, interest, taxes, insurance, and association dues (PITIA)	Capital, Interés, Impuestos, Seguro y Cargos de la asociación de propietarios de viviendas (PITIA, por sus siglas)
Privacy notices, privacy notifications	Avisos de privacidad, notificaciones de privacidad
Private mortgage insurance (pmi)	Seguro hipotecario privado (pmi, por sus siglas en inglés)
Proceeds	Ganancias
Processing fees	Gastos de tramitación
Processing time	Tiempo de tramitación (el papeleo en caso de un préstamo), tiempo de procesamiento (tecnología, informática)
Product	Producto
Profit and loss	Ganancias y pérdidas
Prohibited by applicable law	Prohibido por la legislación aplicable
Projected payment	Pagos proyectado
Promise	Promesa, prometer
Promissory note	Pagaré
Proof of funds	Prueba de fondos, fondos verificados
Proof of income	Comprobante de ingresos
Proof of loss	Prueba de pérdida
Property	Propiedad, inmueble
Property appreciation	Apreciación de la propiedad

ENGLISH	ESPAÑOL
Property deed	Título de propiedad
Property inspection	Inspección de la propiedad
Property insurance	Seguro sobre la propiedad, aseguranza de la propiedad
Property owner	Dueño de la propiedad, propietario
Property seizure	Embargo de la propiedad
Property taxes	Impuestos sobre la propiedad, contribuciones sobre la propiedad (Puerto Rico)
Property type	Tipo de propiedad
Property value	Valor de la propiedad
Proprietary reverse loan	Hipoteca inversa privada
Prorate	Prorrata, prorratear
Protections (register your card for other protections)	Protecciones, garantías (registre su tarjeta para más garantías, para mayor protección)
Provision	Provisión, disposición
PSA (Pooling and servicing agreement)	PSA (Acuerdo de agrupación y servicios)
Public accommodations	Instalaciones públicas
Public assistance funds	Fondos de asistencia pública
Public defender	Defensor público, abogado de oficio
PUD (Planned unit development)	PUD (Proyecto de unidades planificadas)
Pick-up location	Punto de pago
Purchase	Compra, comprar, adquirir
Purchase and sale agreement	Contrato de compraventa
Purchase money mortgage	Hipoteca para la compra, préstamo para la compra
Purchase price	Precio de compra
Purchasing power	Poder de compra
Purpose	Finalidad, propósito
Purpose of loan	Propósito del préstamo
Q	
Qualification	Calificación
Qualify	Calificar

ENGLISH	ESPAÑOL
Qualify (as in: people who qualify for a program, a job, etc.)	Estar capacitado, calificado para, reunir los requisitos para un programa, o asistencia
Qualifying guidelines	Pautas de calificación
Qualifying ratios	Porcentajes de calificación
Quality control	Control de calidad
Quarterly year-to-date profit / loss statement	Balance trimestral de ganancias y pérdidas del año corriente hasta la fecha
Query	Consulta, pregunta
Quitclaim, quitclaim deed	Escritura de finiquito
Quote	Cotizar, cotización, presupuesto, estimado
R	
Racial disparities	Desigualdades raciales
Radon gas	Gas radón
Raise awareness	Concientizar [al público]
Rate cap	Tasa máxima
Rate lock	Tasa segura, bloqueo de tasa
Rate of interest	Tasa de interés
Rate period	Periodo de la tasa
Ratified sales contract	Contrato ratificado de compra
"Ready, set, save!"	"Preparado, listo, ahorre"
Real estate	Bienes raíces, inmuebles, propiedad raíz
Real estate agent	Agente de bienes raíces
Real estate attorney	Abogado de bienes raíces
Real estate broker	Corredor inmobiliario
Real estate owned (REO)	Propiedad reposeída, propiedad recobrada (REO, por sus siglas en inglés)
Real estate professional	Profesional de bienes raíces
Real Estate Settlement Procedures Act of 1974 (RESPA)	Ley de Procedimientos de Liquidación de Bienes Raíces de 1974 (RESPA, por sus siglas en inglés)
Real estate tax	Impuesto sobre bienes raíces, impuesto predial
Real property	Bien(es) inmueble(s)
Realtor	Agente inmobiliario

ENGLISH	ESPAÑOL
Reason for default, reason for hardship	Razón del impago, razón de las dificultades económicas
Reasonable accommodation	Acomodo razonable, modificación razonable
Reasonable cause	Motivos fundados, causa razonable
Receipts	Recibos, facturas
Recession	Recesión
Recipient	Beneficiario, destinatario
Recipient (of compensation)	Beneficiario (de una indemnización)
Rescission period	Periodo de rescisión
Reconveyance	Retraspaso
Record (as audiovisual files)	Grabar
Record (as data registering)	Registro, registrar
Recordation costs	Costos de registro
Recorder	Registrador, registro público
Recording fees	Cargos de registro, cobro de inscripción, tarifa de registro, costos de registro
Recruitment	Reclutamiento
Redemption period	Plazo de redención, rescate, canje
Redlining	Excluir delimitando ciertos vecindarios o zonas
Reduction in income	Reducción de ingresos
Refer (to an underwriter)	Recomendar, remitir, referir (a un evaluador de solicitud de préstamo hipotecario)
Referee	Árbitro, mediador
Referral	Recomendación
Referral date confirmation	Confirmación de la fecha de recomendación
Refinance	Refinanciar, refinanciamiento
Refinance (refi) mortgage	Hipoteca para refinanciar
Refinancing	Refinanciamiento, refinanciación, refinanciar, refinanciando
Refund	Reembolso
Register (prepaid card)	Registrar (proteja su tarjeta prepagada)
Registered reciprocal beneficiary relationship	Relación de pareja de hecho registrada, concubinato

ENGLISH	ESPAÑOL
Registration	Inscripción, matrícula, registro
Regulation	Regulación
Regulation H—Consumer Protection in Sales of Insurance	Reglamento H: Protección del Consumidor en Ventas de Seguros
Regulation P—Privacy of Consumer Financial Information	Reglamento P: Privacidad de la Información Personal del Consumidor
Regulation X	Reglamento X
Regulation Z	Reglamento Z
Rehabilitation Act of 1973	Ley de Rehabilitación de 1973
Rehabilitation cost	Costo de rehabilitación
Rehabilitation mortgage	Hipoteca para rehabilitación
Reinstatement	Restitución
Relatives	Familiares, parientes
Release	Liberación, descarga
Release (from a contract)	Liberar, eximir
Release of liability	Exoneración de responsabilidad
Religious Land Use and Institutionalized Persons Act (RLUIPA)	Ley del Uso de Terreno para Fines Religiosos e Individuos Institucionalizados (RLUIPA, por sus siglas en inglés)
Relocation	Reubicación
Remaining term	Plazo restante
Remedies	Remedios
Remittance	Giro, remesa, transferencia
Remittance transfer	Transferencia de remesas, envío de dinero
Renewal	Renovación
Rent [v.]	Alquilar, rentar
Rent [n.]	Alquiler, renta
Rent to own	Alquiler con opción a compra
Rental income	Ingresos del alquiler
Rental property	Propiedad de alquiler, casa de renta
Renter	Inquilino, arrendatario

ENGLISH	ESPAÑOL
Renter occupied	Arrendada, ocupada en alquiler
REO (Real estate owned)	REO (Propiedad reposeída, propiedad recobrada)
Repair [n.]	Reparación
Repair [v.]	Reparar
Repay (a loan)	Pagar, reembolsar (un préstamo)
Repayment	Pago, reembolso
Repayment period	Período de pago, período de reembolso
Repayment plan	Plan de pagos, plan de reembolso
Replacement check	Cheque de sustitución
Replacement cost	Coste del reemplazo
Replacement value	Valor de reemplazo
Report (of)	Denuncia (por), informe (de)
Representative payee	Representante del beneficiario
Request to cancel	Peticion de cancelar
Require	Exigir, requerir, pedir, necesitar
Requirement	Requisito, requerimiento, necesidad
Resale deed restriction	Restricción de reventa de la escritura
Rescind	Rescindir
Rescission, rescission period	Rescisión, período de rescisión
Research, Markets, and Regulations (CFPB)	Investigación, Mercados y Reglamentos (CFPB)
Reserves	Cuenta de depósito en reserva, reservas
Residence	Residencia
Residential mortgage backed security (RMBS)	Bonos hipotecarios sobre inmuebles residenciales (RMBS, por sus siglas en inglés)
Residents of long-term care facilities	Residentes de instituciones de cuidado a largo plazo, residentes de facilidades de cuidado a largo plazo
Resolved hardship	Dificultad económica resuelta
RESPA (Real Estate Settlement Procedures Act of 1974)	RESPA (Ley de Procedimientos de Operaciones de Bienes Raíces de 1974)
Respondent	Demandado

ENGLISH	ESPAÑOL
Retail installment sales contract	Contrato de venta a plazo
Retaliate	Tomar represalias
Retaliation	Represalia
Retired	Jubilado, retirado
Retiree(s)	Jubilado(s), pensionado(s)
Retirement	Jubilación, retiro
Retirement account	Cuenta de jubilación o retiro
Retirement income	Ingresos de jubilación o retiro
Retrofitting (local ordinance)	Cumplimiento de normas o reglamentos locales, regionales o estatales
Reverse mortgage	Hipoteca inversa, hipoteca revertida
Reverse redlining	Trato discriminatorio, tratamiento de exclusión, favorecer a una comunidad por factores de raza o etnia/etnicidad (redlining inverso)
Revitalization	Revitalización
Revocable fiduciary account	Cuenta fiduciaria revocable
Revocable trust account	Cuenta de fideicomiso revocable
Revoke	Revocar
Revolving debt	Deuda renovable
RHS (rural housing service)	servicio de vivienda rural (RHS, por sus siglas en inglés)
Rider	Cláusula adicional
Right of first refusal	Derecho de prelación, derecho de preferencia
Right of rescission	Derecho de rescisión
Right to appeal	Derecho de apelación
Right to dispute errors (Remittance Rule)	Derecho de discutir errores, derecho de disputar errores, derecho de reclamar por errores
Right to Financial Privacy Act of 1978	Ley del Derecho a la Privacidad Financiera de 1978
Rights in the property	Derechos sobre la propiedad
Right-to-sue letter	Carta de "derecho a demandar"
RLUIPA (Religious Land Use and Institutionalized Persons Act)	RLUIPA (Ley del Uso de Terreno para Fines Religiosos e Individuos Institucionalizados por sus siglas en inglés)

ENGLISH	ESPAÑOL
RMBS (residential mortgage backed security)	RMBS (bonos hipotecarios sobre inmuebles residenciales)
Routing number	Número de ruta
Rural housing service (rhs)	Servicio de vivienda rural (rhs, por sus siglas en inglés)
S	
Salary	Sueldo, salario
Sale	Venta
Sale-leaseback	Venta con cláusula de arrendamiento, venta con clausula de renta
Sales contract	Contrato de compraventa, contrato de venta
Sales price	Precio de venta
Satisfaction of mortgage	Declaración de cumplimiento de la hipoteca, pago de hipoteca
Satisfy	Satisfacer, cancelar, pagar, liquidar
Savings	Ahorros
Savings account	Cuenta de ahorros
Savings and loan association	Asociación de ahorros y préstamos
Scam	Estafa
Scammer(s), scam artist(s)	Estafador(es)
Schedule(s)	Horario(s)
Schedule of amortization	Programa de pagos de amortización
Search	Registro, búsqueda
Seasonal income	Ingresos por empleo de temporada
Seasonal payment	Pago estacional
Second home	Segunda vivienda
Second home rider	Cláusula adicional sobre segunda residencia
Second mortgage	Segunda hipoteca
Second mortgage loan	Segundo préstamo hipotecario
Secondary mortgage market	Mercado hipotecario secundario
Secured credit card	Tarjeta de crédito asegurada
Secured loan	Préstamo garantizado

ENGLISH	ESPAÑOL
Secure the property, repair the property	Asegurar la propiedad, reparar la propiedad
Securities	Valores
Securitization	Conversión a títulos
Security	Garantía, seguridad, prenda
Security deed	Escritura de garantía
Security freezes	Congelamiento de seguridad
Security instrument	Instrumento de garantía
Security interest	Interés de garantía
Seize	Tomar posesión, secuestrar
Seizure	Incautación
Select	Seleccionar
Selected list	Lista selectiva, listado selectivo
Selection guideline(s)	Criterio(s) de selección
Self check	Autoverificación
Self-employed	Trabajador autónomo, empleado autónomo, trabajo para sí mismo, trabajar por su cuenta
Self-employment income	Ingreso por trabajo autónomo, ingreso por trabajo por sí mismo
Seller	Vendedor
Seller carry back	Financiamiento proporcionado por el vendedor, financiamiento del vendedor
Seller credit	Crédito del vendedor
Seller-financed mortgage, seller take-back mortgage	Hipoteca financiada por el vendedor, préstamo financiado por el dueño
Selling agent	Agente del vendedor
Send money abroad	Enviar dinero al exterior, remesa al exterior
Sender	Remitente
Senior designations	Título o grado para indicar experiencia en asuntos relacionados a las personas mayores
Senior Medicare Patrol (SMP) program	Programa Patrulla de Medicare (SMP, por sus siglas en inglés)
Senior(s), older American(s)	Persona(s) mayor(es), Estadounidense(s) mayor(es)

ENGLISH	ESPAÑOL
Sentence	Condena, sentencia
Separate maintenance	Manutención por separación, mantenimiento separado
Separation agreement	Convenio de separación
Serious illness	Enfermedad grave
Servicemember Civil Relief Act	Ley de Ayuda Civil a Miembros de las Fuerzas Armadas
Servicemembers	Militares, miembros de las fuerzas armadas
Servicer	Administrador (de préstamos)
Servicer advances	Anticipos del administrador
Servicing	Administración (de préstamos, del préstamo)
Servicing transfer	Transferencia de administración
Settlement	Resolución
Settlement agent	Agente de cierre
Settlement agreement	Acuerdo conciliatorio, acuerdo de resolución
Settlement hearing	Audiencia de resolución
Settlement statement (HUD-1)	Informe de operación de cierre (HUD-1), declaración de cierre (HUD-1)
Sewage system	Sistema de alcantarillado, sistema de desagüe
Shared appreciation mortgage	Apreciación de la hipoteca compartida
SHIP (State Health Insurance Assistance Program)	Programa SHIP (Programa Estatal de Asistencia de Seguros de Salud)
Short payoff	Cancelación corta
Short sale	Venta en corto, venta corta
Short sale affidavit	Declaración jurada de venta corta
Short sale negotiation fees	Tarifa de negociación de la venta corta
Short-term	A corto plazo
Short-term hardship	Dificultad económica a corto plazo
Signature	Firma
Simple interest	Interés simple
Single-family	Unifamiliar
Single-family home (1 - 4 units)	Vivienda unifamiliar (1 - 4 unidades)

ENGLISH	ESPAÑOL
Single-family properties	Propiedades o viviendas unifamiliares
Skimming	Skimming, clonación de tarjetas
SMDIA (standard maximum deposit insurance amount)	SMDIA (Cantidad de Seguro de Depósito Máximo Estándar)
SMP (Senior Medicare Patrol program)	SMP (Programa Patrulla de Medicare)
SNAP (Supplemental Nutrition Assistance Program)	SNAP (Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria)
Social Security Administration (SSA)	Administración del Seguro Social (SSA, por sus siglas en inglés)
Social Security benefits	Beneficios de Seguro Social
Social Security Number (SSN)	Número de Seguro Social (SSN, por sus siglas en inglés)
Social Security Number Verification Service (SSNVS)	Sistema de Verificación del Número de Seguro Social (SSNVS, por sus siglas en inglés)
SOFI (State of the Future Index)	Índice Sobre el Estado del Futuro (SOFI, por sus siglas en inglés)
Software	Programa de computadora, software
Soil sample tests	Pruebas de suelo
Spam	Correo basura, spam
Special litigation counsel	Consejero especial para litigios
Special warranty of title	Garantía especial de título
Spoofing	Suplantación de identidad, spoofing
Spreadsheet	Hoja de cálculo
SSA (Social Security Administration)	Administración del Seguro Social
SSI (Supplemental Security Income)	Seguro de Ingreso Suplementario (SSI, por sus siglas en inglés)
SSN (Social Security Number)	Número de Seguro Social (SSN, por sus siglas en inglés)
SSNVS (Social Security Number Verification Service)	Sistema de Verificación del Número de Seguro Social (SSNVS, por sus siglas en inglés)
Stagnation	Estancamiento
Standard Maximum Deposit Insurance Amount (SMDIA)	Cantidad de Seguro de Depósito Máximo Estándar (SMDIA, por sus siglas en inglés)
Standard payment calculation	Cálculo de pago estándar

ENGLISH	ESPAÑOL
State Health Insurance Assistance Program (SHIP)	Programa Estatal de Asistencia de Seguros de Salud (Programa SHIP)
State law	Leyes del estado, ley estatal
State of the Future Index (SOFI)	Índice Sobre el Estado del Futuro (SOFI, por sus siglas en inglés)
Statute	Ley, estatuto
Statute of limitations	Período de prescripción, plazo de prescripción
Statutory power of sale	Poder de venta establecido por ley
Step rate mortgage	Hipoteca escalonada
Step payment	Pago escalonado
Stipulation(s)	Condición(es), estipulación(es)
Stock(s)	Acción(es)
Stocks and bonds	Acciones y bonos
Student loan	Préstamo estudiantil
Sublease	Subarrendar
Submission (when a complaint is received by CFPB)	Comunicación
Submit (as in: submit an e-mail or submit a paper)	Enviar o presentar un trabajo o un documento
Submit a complaint	Presentar una queja, hacer un reclamo
Subordinate financing	Financiamiento subordinado
Subordinate lien	Gravamen subordinado
Subrogation	Subrogación
Subsidy	Subsidio
Successor in interest of borrower	Sucesor en interés del prestatario
Successor trustee	Fideicomisario sustituto, albacea
Suggestion	Sugerencia, recomendación
Suit	Pleito, litigio, demanda
Summons	Citación
Supervision, Enforcement, and Fair Lending	Supervisión, Cumplimiento y Préstamos Justos
Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP)	Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria (SNAP, por sus siglas en inglés)

ENGLISH	ESPAÑOL
Supplemental Security Income (SSI)	Seguro de Ingreso Suplementario, Ingreso del Seguro, Seguro Social (SSI, por sus siglas en inglés)
Surety	Fiador, aval
Surplus	Sobrante
Surrender	Entregar, rendir(se)
Survey	Levantamiento topográfico, estudio topográfico; encuesta
Survey of property	Verificación de los linderos de la propiedad
Suspension	Suspensión
Sweat equity	Capital acumulado obtenido a través de mejoras hechas por el mismo propietario
Sweepstakes	Sorteos, rifas
Sworn statement	Declaración jurada
T	
Taking	Expropiación, toma de posesión
Tax advisor	Asesor fiscal
Taxes	Impuestos
Tax assessment	Tasación, avalúo fiscal
Tax benefits	Beneficios impositivos, beneficios fiscales
Tax code	Código tributario/fiscal
Tax consultant	Consultor de impuestos, asesor de impuestos
Tax lien	Embargo fiscal
Tax rate	Tasa de impuesto
Tax rate schedule	Anexo de tasas de impuesto(s)
Tax rate table	Tabla de tasas de impuesto(s)
Tax return	Declaración de impuestos
Tax schedule	Anexo de impuestos
Tax transcript	Copia / trasunto de la declaración de impuestos
Taxable adoption assistance funds	Fondos imposables de ayuda a la adopción
Taxable disability income	Ingresos imposables para discapacidad
Taxable housing allowance	Subsidio para la vivienda imponible

ENGLISH	ESPAÑOL
Taxable income	Ingresos imponibles
Taxable investment accounts	Cuentas de inversiones sujetas a impuestos
Taxable pension	Pensión imponible
Taxable public assistance	Asistencia pública imponible
Taxable social security	Seguro social imponible
Taxes and insurance	Impuestos y seguro, impuestos y aseguranza
Taxpayer Identification Number (TIN)	Número de Identificación Tributaria, Número de Identificación del Contribuyente (TIN, por sus siglas en inglés)
Technology tools	Herramientas tecnológicas
Tenancy	Arrendamiento, tenencia
Tenancy in common	Tenencia en común
Tenancy in severalty	Tenencia individual
Tenant	Arrendatario, inquilino
Tentative Nonconfirmation (TNC)	No Confirmación Tentativa (TNC, por sus siglas en inglés)
Term	Plazo (duración), término
Terminate	Terminar
Termite inspection	Inspección de termitas, inspección de comejenes; inspección de polilla
Terms	Término(s), plazo(s)
Testament	Testamento
Testimony	Testimonio
Text message(s)	Mensaje(s) de texto
Third party	Tercero, tercera persona
Third-party origination	Apertura y procesamiento de préstamos por terceros (término general)
Third-party origination (TPO)	Préstamos hechos por terceros (TPO, por sus siglas en inglés)
TILA (Truth in Lending Act)	Ley de Veracidad en Préstamos (TILA, por sus siglas en inglés)
TILA-RESPA Integrated Disclosure Rule (TRID)	Norma TILA-RESPA de Comunicación Integrada (TRID, por sus siglas en inglés)
Time value of money	Valor del dinero en el tiempo (TVM, por sus siglas en inglés)

ENGLISH	ESPAÑOL
TIN (Taxpayer Identification Number)	TIN (Número de Identificación Tributaria)
Tips	Consejos / trucos
TISA (Truth in Savings Act)	TISA (Ley de Veracidad en los Ahorros)
Title	Título (de la propiedad), cargo (puesto)
Title binder	Seguro provisional
Title company	Compañía de títulos de propiedad
Title insurance	Seguro de título, aseguranza de título
Title IV of the Civil Rights Act of 1964	Título IV de la ley de Derechos Civiles de 1964
Title loan	Préstamo sobre el título, contra el título
Title search	Estudio de títulos, investigación de títulos
Title service fees	Costos por el servicio del título de la propiedad
Title report	Informe de titularidad
Tolerance	Tolerancia
Tolerance basis	Base de tolerancia
Toll-free number	Número gratuito, línea telefónica gratuita
TNC (Tentative Nonconfirmation)	TNC (No Confirmación Tentativa)
Top ratio	Proporción máxima
TOS (transfer of servicing)	TOS (transferencia de servicios)
Total Debt-to-Income Ratio	Relación Deuda-Ingreso Total (DTI, por sus siglas en inglés)
Total Interest Percentage (TIP)	Total de intereses pagados a lo largo del plazo del préstamo (TIP)
Total of payments	Pagos totales
Townhouse	Unidad unifamiliar moderna construida en una hilera de casas similares, unidad unifamiliar construida en un complejo habitacional, (<i>townhouse</i>)
TPO (Third-Party Origination)	Préstamos Hechos por Terceros (TPO, por sus siglas en inglés)
TPP (trial period plan)	TPP (plan del periodo de prueba)
Trade lines	Obligaciones crediticias (deudas que aparecen en un reporte de crédito)
Training	Capacitación, formación, adiestramiento
Transaction	Transacción

ENGLISH	ESPAÑOL
Transfer	Transferencia, traspaso, traspasar, transferir
Transfer amount	Cantidad de envío
Transfer fee(s)	Cargo(s) por transferencia, tarifa por transferencia, cargos por envío
Transfer of interest	Transferencia de interés(es)
Transfer of ownership	Transferencia de titularidad
Transfer of servicing (TOS)	Transferencia de servicios (TOS, por sus siglas en inglés), transferir los servicios de administración del préstamo (TRID Rule)
Transfer of the property	Traspaso de la propiedad
Transfer of the property or a beneficial interest in borrower	Traspaso de la propiedad o de un interés beneficioso en el deudor
Transfer ownership of the property to the servicer	Transferencia de la propiedad al administrador
Transfer tax(es)	Impuesto de transferencia, impuesto de traspaso, impuesto por transferencia de título, impuestos de envío (Remittance Rule)
Transferee servicer	Administrador del nuevo titular, agente del nuevo titular
Transferor servicer	Administrador del cedente, agente del cedente
Transgender	Transgénico
Transsexual	Transexual
Treasurer's check, cashier's check	Cheque de tesorero, cheque de caja, cheque de banco certificado
Treasury bills (U.S.)	Bonos del tesoro (Estadounidense)
Treasury index	Índice del tesoro
Trial attorney	Abogado
Trial modification	Modificación de prueba
Trial payment	Pago de prueba
Trial period plan (TPP)	Plan del periodo de prueba (TPP, por sus siglas en inglés)
Trial pits	Pozos de prueba, calicatas
TRID (TILA-RESPA Integrated Disclosure Rule)	TRID (Norma TILA-RESPA de Comunicación Integrada)
Trust	Fideicomiso

ENGLISH	ESPAÑOL
Trust account	Cuenta de fideicomiso
Trust fund	Fondo de fideicomiso
Trustee	Fiduciario, fideicomisario
Trustee's deed	Escritura de transferencia del fiduciario
Trustee's deed conveying the property	Escritura de transferencia de la propiedad del fiduciario
Trustees under a revocable living trust	Fideicomisarios bajo un fideicomiso en vida revocable
Truth in Lending Act (TILA)	Ley de Veracidad en Préstamos (TILA, por sus siglas en inglés)
Truth in Savings Act (TISA)	Ley de Veracidad en los Ahorros (TISA, por sus siglas en inglés)
Truth-in-lending statement	Declaración de veracidad en un préstamo
Two-step mortgage	Hipoteca de dos pasos
Two- to four- family property	Propiedad para dos a cuatro familias
Typhoon	Tifón
U	
U.S. currency	Moneda de los EE.UU.
U.S. Department of Veterans Affairs (VA)	Departamento de Asuntos de los Veteranos (VA, por sus siglas en inglés)
Unapplied funds	Fondos no aplicados
Unconstitutional	Inconstitucional
Under the law	En virtud de la ley, con arreglo a la ley, ante la ley, al amparo de la ley
Underserved	Los menos atendidos, marginados, desatendidos
Undersigned	Suscrito/a, abajo firmante
Underwriter	Evaluador de riesgo
Underwriting	Evaluación de riesgo, proceso de evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario
Underwriting guidelines	Pautas para la evaluación de riesgo, guías de evaluación de riesgo
Underwriting notes	Notas de suscripción
Underwriting ratios	Porcentajes de calificación usados al evaluar una solicitud de préstamo

ENGLISH	ESPAÑOL
Undivided interest	Interés indiviso
Undocumented	Indocumentado
Unearned premiums	Primas no devengadas
Unemployment	Desempleo
Unemployment benefit income	Ingresos del subsidio por desempleo
Unemployment forbearance	Aplazamiento por desempleo
Unemployment insurance	Seguro de desempleo
Unencumbered	Libre de cargos y gravámenes
Unfair employment practices	Prácticas injustas en el empleo
Unfair practice	Prácticas injustas
Uniform covenants	Convenios uniformes
Uniform Residential Loan Application	Solicitud Uniforme para Préstamo Hipotecario Residencial
Uniform settlement statement	Estado de finalización de cierre uniforme
Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)	Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Exterior (UOCAVA, por sus siglas en inglés)
United States	Estados Unidos
United States Attorney	Fiscal Federal (de los Estados Unidos)
United States Court of Appeals	Tribunal de Apelaciones de los Estados Unidos
Unjust practice	Práctica injusta
Unlawful	Ilícito/a, ilegal
Unmarried	No casado, soltero(a)
Unmarried addendum	Apéndice para no casados, solteros(as)
Unpaid	No pagado
Unpaid debt	Deuda impaga, deuda
Unpaid Principal Balance (UPB)	Saldo principal sin pagar (UPB, por sus siglas en inglés)
Unreasonably	Injustificadamente, de manera o forma irrazonable
Unrecorded deed	Título no registrado
Unsecured loan	Préstamo sin garantía
Untimely	No oportuno/a

ENGLISH	ESPAÑOL
UOCAVA (Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act)	UOCAVA (Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Exterior)
UPB (unpaid principal balance)	UPB (saldo principal sin pagar)
Upfront costs	Costos iniciales, costos pagados por adelantados
Upkeep expenses	Gastos de mantenimiento
Upside down (mortgage)	Hipoteca de plusvalía negativa
Uniform Residential Appraisal Report (URAR)	Informe Estándar de Tasación Residencial (URAR, por sus siglas en inglés), Formulario 1004
Uniform Residential Loan Application (URLA)	Solicitud Uniforme para Préstamos Residenciales (URLA, por sus siglas en inglés)
USA	EE. UU.
Usage (monthly usage)	Consumo mensual
USDA (United States Department of Agriculture)	USDA (Departamento de Agricultura de los Estados Unidos)
User's guide	Guía del usuario
Usury	Usura
Utilities	Servicios públicos
V	
VA (Department of Veterans Affairs)	VA (Departamento de Asuntos de los Veteranos)
VA benefits	beneficios del Departamento de Asuntos de Veteranos de EE. UU., beneficios de VA
VA fiduciary	fiduciario del VA
VA funding fee	tarifa de financiamiento al VA
VA guaranteed loan	Préstamo bajo garantía de VA, préstamo de la Administración de Veteranos, préstamo para veteranos
Vacant	Vacante
Valuation	Avalúo, valuación
Value	Valor
Variable life annuities	Rentas vitalicias variables
Variable rate	Tasa de interés variable
Variable rate mortgage	Hipoteca de tasa variable
Vehicle (or auto) loan	Préstamo vehicular

ENGLISH	ESPAÑOL
Verification of deposit (VOD)	Verificación de depósito (VOD, por sus siglas en inglés)
Verification of employment (VOE)	Verificación de empleo (VOE, por sus siglas en inglés)
Verification of mortgage	Verificación de la hipoteca
Vesting title	Título adquisitivo
Veterans Administration (VA)	Departamento de Asuntos de los Veteranos (VA, por sus siglas en inglés)
Veterans Administration loan	Préstamo del VA
Veterans Service Organization (VSO)	Organización de servicios de veteranos (VSO, por sus siglas en inglés)
Vicarious liability	Responsabilidad indirecta
Violation	Vulneración, violación
Visa	Visa
VOD (verification of deposit)	VOD (verificación de depósito)
VOE (verification of employment)	VOE (verificación de empleo)
Void	Nulo
VSO (Veterans Service Organization)	VSO (Organización de servicios de veteranos)
W	
W-2 form	formulario W-2, forma W-2
Wages	Salario
Wage reporting	Declaración de salario
Waiver	Renuncia, exención
Warehouse fee	Cargo por almacenamiento
Warranty	Garantía
Warranty deed	Escritura de garantía
Wealth	Riqueza, patrimonio
Web page(s)	Página(s) web
Website	Sitio web
Welcome letter	Carta de bienvenida
Welfare	Asistencia social, ayuda del gobierno, welfare
Welfare benefits	Beneficios de asistencia social

ENGLISH	ESPAÑOL
Winnings	Ganancias
Wire transfer(s)	Transferencia(s) electrónica(s), transferencia(s) electrónica(s) bancaria
Withdrawal (ATM withdrawal)	Retiro (retiro de cajero automático)
Women's Business Ownership Act of 1988	Ley de Propiedad Comercial de la Mujer de 1988
Work	Trabajo
Work authorization	Autorización para trabajar
Work-authorized	Autorizado para trabajar, que cuenta con autorización para trabajar
Workout	Negociación
Workout mortgage assumption	Negociación de asunción de hipoteca
Worksheet	Hoja de trabajo, hoja de ejercicios
Workshop	Taller, curso, seminario
Wraparound mortgage	Hipoteca envolvente
Writ of possession	Auto de desahucio, acción de desahucio
Write-off	Cancelación
Y	
Yard	Jardín, patio
"Your Money, Your Goals"	"Su Dinero, Sus Metas"
Z	
Zip code	Código postal
Zone	Zona, área
Zoning	Zonificación, uso de suelo